WWW.GUIA-FRANKFURT.NET

Nº 72

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Cómo emprender en Alemania

Die schönsten Weihnachtsmärkte

Acceso a justicia gratuita

Bachillerato doble alemán-español en Frankfurt

Revista trimestral | Diciembre 2018 / Enero-Febrero 2019, Dezember 2018 / Januar-Februar 2019

info@guia-frankfurt.net

ZAHNARZTPRAXIS

Dr. med. dent. Marcus Moghadam
und Kollegen

Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt
Tel. 069 - 77 45 90
praxis@zahn-ffm.de
www.zahn-ffm.de

Horario
De Lunes a Viernes:
7:00 a 21:00 horas
www.zahn-ffm.de

U Bockenheimer Warte
U4 U6 U7

¡Hablamos español!

Dra. Astrid Muñoz Stopa

Estoy nuevamente a sus órdenes: Póngase en contacto con nosotros para hacernos cualquier consulta.

Endodoncia
Implantes dentales
Periodoncia con Láser
Aplicación de Óxido Nitroso para Sedación
Limpieza y Blanqueamiento dental
Tratamiento para niños

HIGH SPEED LTE
MAX 21,6 MBIT/S*

ortel MOBILE

+ SIN CONTRATO

INTERNET FÜR ZUHAUSE

- ✓ sencillamente, enchufar
- ✓ empezar a navegar
- ✓ 40 GB

29,99 €* /4 semanas

Los costes del hardware no se incluyen en el precio. La tarifa solo es válida en combinación con el hardware.

ENCHUFAR Y EMPEZAR A NAVEGAR

Con total tranquilidad y sin contrato.

Con acceso a servicios de voz sobre IP (VoIP)

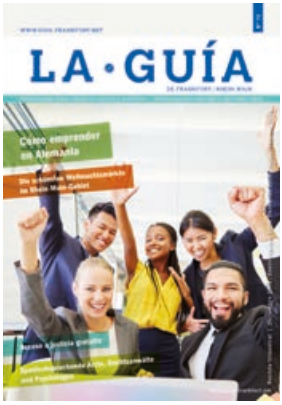
skype Viber

Ortel. Hablamos tu idioma.

Google play | App Store

Recarga: ortel MOBILE | O2 | e-plus

Ortel Mobile GmbH, E-Plus-Straße 1, 40472 Düsseldorf *Datentarif: 49 cént./MB. Tarificación por tramos de 100 KB. La Ortel Mobile Datentarif solo puede utilizarse en Alemania (el roaming y la telefonía quedan técnicamente excluidas). Condiciones uso: adquisición de un paquete inicial Internet für Zuhause (PVP recomendado: 69,99 €). El paquete inicial contiene una tarjeta SIM y un router LTE fijo. Para la utilización del dispositivo es necesario contar con una toma de corriente. Internet für Zuhause (29,99 € para un periodo de 28 días de validez) disponible para la Ortel Mobile Datentarif: Hasta 40 GB dentro de Alemania a una velocidad de hasta 21,6 MBit/s (descarga) y 8,6 Mbit/s (carga); una vez superado el volumen de datos, hasta 56 kbit/s para carga y descarga. Las velocidades indicadas son las respectivas velocidades máximas posibles desde un punto de vista técnico. La velocidad media alcanzada en la práctica puede diferir. Tarificación por tramos de 100 KB. La opción solo puede contratarse para su utilización en un router LTE fijo. En caso de disponer de saldo suficiente, la opción se renueva de forma automática, siempre que no anule la opción al finalizar el correspondiente periodo de validez. La opción no puede comercializarse; por ejemplo, revenderse u ofrecerse profesionalmente. La aplicación está limitada a la utilización nómada o estacionaria y queda excluido un uso móvil. WEEE- Nr. DE 10160685



¿Cuáles son los primeros pasos más importantes para emprender en Alemania? La periodista Karina Ausecha informa de las conclusiones del foro sobre la integración.

Si tienes un problema legal pero no puedes pagar un abogado, puedes solicitar apoyo del Estado: ayuda para una consulta prejudicial y/o justicia gratuita para un juicio. La abogada Elisabeth Poveda explica los detalles.

El Centro de Defensa del Consumidor advierte de las dudosas prácticas de algunas empresas cuando se necesita urgentemente servicios de cerrajería. Algunos trucos y consejos.

En nuestra serie «La región Rhein Main para turistas» presentamos esta vez los mercados navideños más bonitos de la región.

¡A todos nuestros lectores les deseamos un feliz y exitoso año 2019!

Esperamos que disfruten de la lectura!

Welche sind die wichtigsten ersten Schritte, um in Deutschland ein Unternehmen zu gründen? Die Journalistin Karina Ausecha berichtet über die Ergebnisse des Integrationsforums.

Wer ein Rechtsproblem hat aber sich keinen Anwalt leisten kann, darf eine staatliche Hilfe beantragen: die Beratungshilfe und/oder die Prozess- oder Verfahrenskostenhilfe. Rechtsanwältin Elisabeth Poveda erläutert die Einzelheiten.

Die Verbraucherzentrale warnt vor den unseriösen Praktiken einiger Firmen, wenn man einen Schlüsseldienst dringend braucht. Lernen Sie die Tricks und Tipps kennen.

In unserer Serie „Rhein-Main-Gebiet für Touristen“ präsentieren wir diesmal die schönsten Weihnachtsmärkte in der Region.

Wir wünschen allen unseren Lesern und Leserinnen ein glückliches und erfolgreiches Jahr 2019!

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net

Entdecken Sie mit uns **Lateinamerika**

latam.com
0800-6270976

Mit LATAM Airlines zu über 120 Destinationen in Lateinamerika

Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LATAM Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie nonstop van Frankfurt nach São Paulo.
Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Lateinamerika.

En este número In dieser Ausgabe

Carta del director	4	Editorial
Ficha técnica / Contacto	7	Impressum / Kontakt
5 pasos para emprender en Alemania	10	5 Schritte zur Unternehmendgründung
Invitación para visitantes del extranjero	14	Einladung für Besucher aus dem Ausland
Abusivos servicios de cerrajería	18	Unseriöse Schlüsseldienste
Bachillerato alemán -español en Frankfurt	21	Deutsch-Spanisches Abitur in Frankfurt
Salud Novedades en el seguro médico a partir de 2019	26	**Gesundheit** Neuregelungen in der Krankenversicherung ab 2019
Receta de cocina Mole de Querétaro	30	**Kochrezept** Mole aus Queretaro
La región Rhein Main para turistas Los más bellos mercados navideños	34	**Rhein-Main-Gebiet für Touristen** Die schönsten Weihnachtsmärkte
Aprendiendo idiomas La Pequeña Guía La Guía Didáctica – Español como idioma extranjero – Aprendiendo alemán	42	**Sprachen lernen** La Guía für Kinder Spanisch als Fremdsprache Lernen Sie Deutsch
Consultorio Acceso a justicia gratuita Parte 1: Consulta prejudicial	46	**Nachgefragt** Kostenloser Zugang zur deutschen Justiz Teil 1: Beratungshilfe
Mercado laboral Se buscan desesperadamente profesionales Welcome Center Madrid Ofertas de empleo	52	**Arbeitsmarkt** Fachkräfte verzweifelt gesucht Welcome Center Madrid Stellenanzeigen
La Guía Local Empresas, profesionales e instituciones	60	**La Guía Local** Firmen, Dienstleistungsanbieter und Institutionen
Cartelera de eventos Cartelera de eventos Diciembre 2018 – Enero y Febrero 2019	70	**Kulturkalender** Dezember 2018 – Januar und Februar 2019
Dónde encontrar La Guía	78	**Wo finde ich La Guía?**

TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)
Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse
(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)

069 97844049 0178 5530186 0178 5530186

claudioblasco@gmail.com info@blasco-traducciones.de

www.blasco-traducciones.com ClaudioBlascoLaGuia

BLASCO TRADUCCIONES

Ficha técnica / Contacto Impressum / Kontakt

La Guía de Frankfurt/RheinMain
www.guia-frankfurt.net

seit 2007
desde 2007

ISS N 1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer
Editor y Director
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung
Redacción y administración
Claudio Blasco
Kastor Building- 20. Etage, Platz der Einheit 1,
60327 Frankfurt / Germany
Tel. 069 97844049 – Mobile: 01785530186 = 01785530186
Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**
Ingo Thiel, Frankfurt
www.ithiel.de – Email: info@ithiel.de

Erscheinungsweise:
alle drei Monate jeweils zum 1.
Periodicidad:
cada tres meses al 1° del mes

Vertrieb **Distribución**
Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 175 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 175 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Auflage **Tirada**
7000 Exemplare 7000 ejemplares

Nächster Redaktionsschluss
Próximo cierre de redacción
4.02.2019

Nächste Ausgaben **Próximos números**
März-April-Mai 2019, Juni-Juli-August 2019, September-Oktober-November 2019
Marzo-Abril-Mayo 2019, Junio-Julio-Agosto 2019, Septiembre-Octubre-Noviembre 2019

Revisión alemán **Lektorat Deutsch**
Annette Frisch

Werbung **Publicidad**
claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der bewor-benen Website La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

A STAR ALLIANCE MEMBER
LifeMiles
Fünf wöchentliche nonstop
Flüge München - Bogota
ab dem 17 November 2018
WORLD AIRLINE
WINNER
SKYTRAX
AWARDS 2018
Buchen auf:
avianca.com
Avianca
Airlines
everything
foryourlove

UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS

Seguro estatales alemán y privados
previa cita telefónica u online

Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

consulta especializada en ortodoncia y ortopedia de los maxilares para niños y adultos

Friedberger Landstr. 406
Telefon 069 92 397 015
60389 Frankfurt

www.kfo-in-frankfurt.de

5 Schritte

für eine erfolgreiche Unternehmensgründung in Deutschland

Auf dem Deutschen Integrationsforum, das am 14. September 2018 in Heidelberg stattfand, kamen die Teilnehmer zu einigen Schlussfolgerungen über die 5 wichtigsten Schritte für eine erfolgreiche Unternehmensgründung in Deutschland. Karina Ausecha, die an dieser Veranstaltung als Referentin und Moderatorin am Tisch zum Thema erfolgreiche Unternehmensgründung in Deutschland teilnahm, berichtet hier darüber.

Um ein Unternehmen in Deutschland erfolgreiche zu gründen – wie überall auf der Welt – muss Du folgendes beachten:

1. Lerne Dein Umfeld und Deinen Zielmarkt kennen.
2. Setze deine Ideen in einem Businessplan um.
3. Informiere Dich über alle Anforderungen, die Du erfüllen muss.
4. Suche die Unterstützung von Menschen, die Dich ermutigen, Deine Zeile zu erreichen.
5. Bereite dich geistig und körperlich vor, denn was nun kommt, ist keine leichte Aufgabe …

5 pasos para emprender en Alemania

Durante el Foro sobre Integración en Alemania que se realizó en Heidelberg el pasado 14 de septiembre de 2018, los participantes llegaron a ciertas conclusiones acerca de los 5 pasos más importantes para emprender en Alemania. Karina Ausecha, quien en este evento participó como ponente y como moderadora de la mesa enfocada en emprendimiento en Alemania, nos informa al respecto.

Para emprender en Alemania – como en cualquier parte del mundo – necesitas, en resumen:

1. Conocer tu entorno y tu mercado objetivo
2. Aterrizar tu idea en un plan de negocios
3. Informarte sobre los requisitos que debes cumplir
4. Buscar apoyo de personas que te impulsen a cumplir tus objetivos
5. Prepararte mental y físicamente porque lo que se viene no es un camino de rosas…

Paso 1: Conocer tu entorno y tu mercado objetivo

Las mejores ideas de negocio llegan cuando logramos identificar un problema, una necesidad o un anhelo que tienen un grupo de personas, y que nosotros podemos solventar. La bombilla se prenderá si eres curioso, si te empapas de lo que ocurre en tu sector y si te interesas por conocer a las personas y el lugar donde vives.

Una recomendación especial: date tiempo para conocer la cultura alemana y aprender el idioma antes de emprender. Por lo menos en un nivel que te permita desenvolverte. Aunque tu negocio esté enfocado en un público hispano, finalmente tú y tu negocio están aquí. Hablar el idioma especialmente te permitirá: conocer mucho mejor cómo funciona el sistema alemán para los emprendedores; las ayudas que tenemos; y cómo puedes

arrancar sin traspiés que te pueden costar tiempo y dinero.

Paso 2: Aterrizar tu idea en un plan de negocios

Las ideas se quedan en sueños cuando no las concretamos en planes con fechas.
Hay diferentes formas de hacer un plan de negocios.

Recomendación: empieza por plantearte las siguientes 3 preguntas:

❶ Qué vas a vender: cuál será tu oferta (ese paquete de productos o servicios que ofrecerás); y qué la hace diferente de otras propuestas en el mercado.

❷ A quién le quieres vender: cuál es ese grupo de personas que se beneficiarán de tu oferta. Y una pregunta extra ¿tendrían el deseo y el poder adquisitivo para comprarte?

❸ Cómo vas a vender: cómo llegarás con tu producto / servicio hasta tus clientes y cómo lograrás que ellos opten por lo que ofreces.

A la hora de resolver estas preguntas tendrás que hacer un análisis de tu mercado. Esto te permitirá identificar cuáles son las fortalezas que tiene tu idea de negocio, las oportunidades que existen, pero también los riesgos que asumes.

De igual forma, tendrás que revisar:

- En qué debes invertir: materiales para producir esos productos o servicios; equipo de oficina; formaciones o capacitaciones; contratación de servicios; pago de impuestos y licencias; material de imagen corporativa etc.
- Con qué cuentas: oficina en casa; ahorros en el banco; orientación de amigos en temas que desconoces y que son importantes para tu negocio etc. Hacer este análisis te permitirá contar con un presupuesto base y saber si realmente puedes empezar ahora o si necesitas engrosar tu alcancía.
- Ten en cuenta que en Alemania existen algunas ayudas para emprendedores. Sin embargo, es importante partir con un presupuesto propio que te permita andar los primeros meses. La preparación es el primer paso y es importante no saltarse esta etapa, si realmente quieres que tu negocio despegue.

Paso 3: Informarte sobre los requisitos que debes cumplir

Registro de tu negocio: en Alemania puedes registrarte como profesional liberal (Freiberufler) o como empresa (Gewerbe). El registro dentro de cada categoría depende de la profesión que tienes y de la actividad que vas a realizar con tu negocio. Dentro de las profesiones liberales están, por ejemplo: en el área de la salud: médicos, odontólogos, veterinarios, especialistas.

Los trabajadares autónomos / miembros de profesiones libres (Freiberufler) deben hacer su registro ante el Finanzamt (Oficina de Hacienda). Además de darte tu número de impuestos (Steuernummer), decidirán si entras en esta categoría o no. Porque finalmente no solo les interesa tu profesión, sino el tipo de actividad que realizarás.

Dentro de la categoría de empresa (Gewerbe) entran prácticamente las demás actividades que generan ingresos por cuenta propia: comerciantes, artesanos, productores de bienes y servicios etc. En este caso, las primeras entidades a contactar son la Cámara de Industria y Comercio (Industrie- und Handelskammer) o Cámara de Artesanos (Handwerkskammer).

Al ser trabajadores independientes debemos informarnos y conseguir (de ser el caso):

❶ Seguro médico: es obligatorio.

❷ Seguro de accidente: es voluntario.

❸ Seguro de desempleo: es voluntario y la solicitud se hace en la Agencia Federal de Empleo (Arbeitsagentur). Pero solo es posible si el solicitante ha estado empleado durante al menos doce meses sujeto al seguro obligatorio en los dos años anteriores (a partir del 1.1.2019: tres años).

❹ Plan de pensiones: para algunas profesiones liberales es obligación pagar un plan en la caja de pensiones del Estado. Para otros autónomos es voluntario. Sin embargo, siempre es recomendable tener un plan de pensiones.

Paso 4: Buscar apoyo de personas que te impulsen a cumplir tus objetivos

A estas alturas te habrás dado cuenta que el camino del emprendedor no funciona en solitario. Por eso, es importante que además de tener el apoyo de tu familia, estés rodeado de personas que puedan orientarte e impulsarte en tu proceso.

Recomendaciones:

❶ Pide ayuda de personas expertas en los temas que desconoces. Cuando necesites ayuda para avanzar en tu proyecto busca personas con experiencia. Muchas veces pretendemos hacerlo todo por nuestra cuenta; sin embargo, cuando no manejamos el tema podemos perder no solo tiempo sino dinero. Además, recuerda que ese gasto lo podrás incluir en la declaración de impuestos que hagas el año que viene. Así que no lo veas como un gasto innecesario, sino como una inversión para lograr que tu negocio despegue.

❷ Busca redes de apoyo en el entorno online y offline

Hoy en día encontrarás en redes sociales como Facebook diversos grupos de emprendedores. Seguramente no encontrarás en todos la orientación o el apoyo que buscas. Sin embargo, estar en esa búsqueda te permitirá dar con emprendedores que están haciendo cosas geniales y de los cuales podrás aprender mucho.

Paso 5: Prepararte mental y físicamente

Nuestro negocio en un inicio es como un bebé recién nacido: depende completamente de nosotros. Y si nuestro cuerpo y mente no están en buenas condiciones, ese negocio no funcionará. Por eso, es importante que dentro de ese «plan de negocios» incluyamos también una rutina y nuevos hábitos que nos permitan avanzar en ese camino que elegimos.

Recomendaciones:

❶ Dentro de tu rutina destina tiempo y espacio para cuidar de tu cuerpo. Esto incluye: hacer actividad física (cualquiera que te guste y te vaya bien); y alimentarte de forma balanceada (con los recursos que tengas a la mano y a tu gusto).

❷ Dedica tiempo a leer, escuchar audios o ver videos que fomenten tu crecimiento profesional y personal.

Todo esto te ayudará a mantener el foco en lo importante, a nutrir tu mente y darte esa gasolina que necesitas cuando eres tu propio jefe.

Karina Ausecha

Kommunikationsberaterin
www.karinaausecha.com

Invitación para visitantes del extranjero

Einladung für Besucher aus dem Ausland

Si desea invitar a amigos o familiares del extranjero a una visita de hasta 90 días en Alemania y los invitados provienen de un país que requiere un visado, entonces sus invitados generalmente necesitarán una declaración de compromiso de su parte en la que usted se compromete a asumir todos los gastos de la estancia. Esta declaración de compromiso debe ser presentada a la representación diplomática alemana competente en el extranjero. En la actualidad (diciembre de 2018), los únicos países que requieren visa para Latinoamérica son: Cuba, Ecuador, República Dominicana y Bolivia.

«La decisión final sobre la expedición o no de un visado la adopta la misión diplomática alemana en el extranjero»

La declaración se puede presentar hasta seis meses antes de la llegada prevista de su invitado. La declaración de compromiso puede ser descargada de Internet (www.frankfurt.de) como archivo PDF, completada y enviada a todas las Oficinas de Ciudadanos de Frankfurt. El anfitrión debe firmar personalmente la declaración de compromiso en cualquier oficina de atención al ciudadano (Bürgeramt).

Examen de solvencia

Antes de la presentación de la declaración de compromiso, la oficina del ciudadano comprueba la solvencia del anfitrión. En el marco de esta evaluación se cotejan los ingresos netos medios con las obligaciones contraídas de manutención. Si el anfitrión cuenta con ingresos suficientes, puede presentar una declaración de compromiso.

No es posible añadir ingresos de terceros si los ingresos propios no son suficientes. Sin

Wenn Sie Freunde oder Verwandte aus dem Ausland zu einem Besuch bis zu 90 Tagen einladen und die Gäste aus einem visumspflichtigen Land kommen, dann benötigen Ihre Gäste im Allgemeinen eine von Ihnen abgegebene Verpflichtungserklärung, mit der Sie sich zur Übernahme aller anfallenden Kosten bereit erklären. Diese **Verpflichtungserklärung** muss zur Beantragung des Visums bei der zuständigen deutschen Auslandsvertretung vorgelegt werden. Zurzeit (Dezember 2018) sind visumspflichtige Länder als Lateinamerika nur noch: Kuba, Ecuador, Dominikanische Republik und Bolivien.

Sie können diese Verpflichtungserklärung bis zu sechs Monaten vor der beabsichtigten Einreise Ihres Gastes bei uns abgeben. Die Verpflichtungserklärung kann im Internet als PDF heruntergeladen und ausgefüllt werden und in allen Frankfurter Bürgerämtern abgegeben werden. Der Gastgeber muss die Verpflichtungserklärung persönlich im Bürgeramt unterschreiben. Eine Vertretung ist nicht möglich.

Prüfung der finanziellen Leistungsfähigkeit

Vor Abgabe einer Verpflichtungserklärung wird die finanzielle Leistungsfähigkeit durch das Bürgeramt überprüft. Im Rahmen der Bonitätsprüfung wird das durchschnittliche Nettoeinkommen den Unterhaltsverpflichtungen. Verfügen Sie über ausreichend Einkommen, kann die Abgabe einer Verpflichtungserklärung erfolgen.

Die Hinzurechnung des Einkommens eines Dritten ist nicht möglich. Es können jedoch zwei Verpflichtungsgeber einen Gast einladen. Hier ist für jeden Verpflichtungsgeber die Abgabe einer eigenen Verpflichtungserklärung notwendig. Die Verpflichtungsgeber müssen gemeinsam persönlich vorsprechen. Diese Art der „Einladung“ ist nur dann möglich, wenn das jeweilige Einkommen jedes

embargo, dos personas pueden invitar a un visitante. En este caso, cada anfitrión debe presentar su propia declaración de compromiso. Ambos deben acudir conjuntamente en persona. Este tipo de «invitación» sólo es posible si los ingresos de cada uno de los 2 anfitriones no son suficientes. Si uno de los anfitriones tiene ingresos suficientes, debe invitar él solo.

La decisión definitiva sobre la expedición o no de un visado la adopta en todos los casos la misión diplomática alemana en el extranjero.

Alcance y duración de los compromisos

Al presentar la declaración de compromiso, el anfitrión contrae obligaciones financieras de gran alcance ante la autoridad extranjera o la misión diplomática en el extranjero. Se trata, en particular, del costo total de la manutención y costos de atención médica.

Para la cobertura de la atención médica es aconsejable contratar un seguro médico. Cabe señalar, sin embargo, que la mayoría de los seguros de salud extranjeros no cubren las enfermedades crónicas de los visitantes del extranjero y que entre las enfermedades crónicas se incluyen enfermedades desconocidas hasta el momento.

En cualquier oficina de atención al ciudadano (Bürgeramt) puede averiguar exactamente los documentos necesarios o llamando al teléfono 069 115 (+49 (0)69 115).

Verpflichtungsgebers alleine nicht ausreicht. Hat einer der Verpflichtungsgeber genügend Einkommen, muss dieser alleine einladen.

Die endgültige Entscheidung über die Erteilung eines Visums trifft in jedem Fall die deutsche Auslandsvertretung.

Umfang und Dauer der Verpflichtungen

Mit der Abgabe der Verpflichtungserklärung geht der Gastgeber weitreichende finanzielle Verpflichtungen gegenüber der Ausländerbehörde bzw. der Auslandsvertretung ein. Diese umfassen insbesondere: die gesamten Kosten für den Lebensunterhalt und die vollständigen Krankheitskosten im Falle einer Erkrankung.

„Die letzte Entscheidung trifft immer die deutsche Auslandsvertretung“

Für die Deckung der vollständigen Krankheitskosten empfiehlt sich der Abschluss einer Krankenversicherung für den Zeitraum des Aufenthaltes. Hier ist jedoch zu beachten, dass die meisten Auslandskrankenversicherungen für Besucher aus dem Ausland keinen Schutz für chronische Krankheiten bieten und chronische Krankheiten können sogar Krankheiten sein, die bisher unbekannt waren.

Welche Unterlagen genau benötigt werden erfahren Sie in den Bürgerämter. Telefon: 069 115 (+49 (0)69 115)

Info und Quelle:

www.frankfurt.de
„Einladung für Besucher aus dem Ausland“

Sandra Leal
PHYSIOTHERAPIE IM BARCKHAUS

IHRE INDIVIDUELLE PRAXIS IM WESTEND

Wir sind spezialisiert auf:

SCHULTER I KNIE I WIRBELSÄULE

Krankengymnastik I Manuelle Therapie
Kiefergelenkbehandlung I Osteopathie I Lymphdrainage

BARCKHAUSSTR. 1 60325 FRANKFURT
TEL.: 069/24444670
WWW.SANDRAMLEAL.DE

JEDEN FREITAG:
MASSAGEANGEBOTE

GEN Hi8
Ein Film von
Miguel Miyahira

9enhi8

AB FEBRUAR!
in Deutschland,
Österreich und
der Schweiz

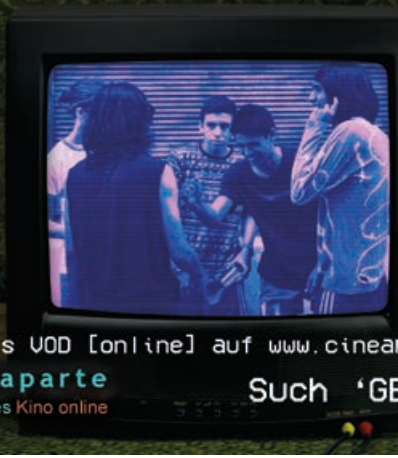
Termine auf
www.Latinofilm.de
facebook.com/9enhi8/events

AL ESTE MUNDO
PREMIO DEL PUBLICO
GEN HI8
Miguel Miyahira
IX FESTIVAL AL ESTE
PERÚ 2018

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO
GEN HI8
V FESTIVAL DE CINE DE TRUJILLO - FECIT
PERÚ 2018

MENCIÓN HONROSA
8 CINESUYU
FESTIVAL DE CINE DE CUSCO
PERÚ 2018

Peruanische Teenager in den 90er Jahren, aufgewachsen zwischen Terrorismus und staatlicher Repression



Auch als VOD [online] auf www.cineaparte.com

cineaparte
Peruanisches Kino online

Such 'GEN Hi8'

Abusivos servicios de cerrajería

Unseriöse Schlüsseldienste

Basta un pequeño descuido y la puerta de la casa se cierra con la llave dentro de la casa o el apartamento. Esta situación es a menudo aprovechada por cerrajeros de dudosa reputación para cobrar precios exagerados por la apertura de la puerta.

Quien busque servicios de cerrajería de urgencia en Internet, encontrará ofertas que parecen baratas a primera vista, con precios a partir de ocho euros. En estos casos se aconseja precaución, porque se trata solo de publicidad señuelo. Una vez que los dudosos cerrajeros están en el lugar, suelen cobran varios cientos de euros, y los consumidores se ven forzados a pagar el exorbitante precio inmediatamente en efectivo. En algunos casos, los estafadores le exigirán que vayan juntos al cajero automático si no tiene suficiente dinero.

Los precios de empresas serias de cerrajería para un servicio de urgencia están entre 50 y 100 euros (fines de semana entre 70 y 250 euros).

¿Qué hacer si ya has pagado o recibes una factura con un precio excesivo? Un asesoramiento específico permite verificar que en un caso particular el cliente puede reclamar la devolución del dinero o que no está obligado a pagar nada.

Además, los consumidores siempre deben observar con atención de dónde viene la empresa. Hay proveedores que manipulan sus sitios web para aparentar que su sede está cerca del cliente. En el apartado del aviso legal («Impressum» en alemán) se puede consultar si la empresa tiene su sede en otro Estado federado o que solo actúa como intermediario. Esto podría resultar muy costoso para el cliente porque el cerrajero cobra por kilómetro el desplazamiento hasta el domicilio.

„Anbieter täuschen im Internet vor, in der Nähe des Kunden zu sein, obwohl die Firma aus einem anderen Bundesland kommt“

Meist genügt ein kurzer, unaufmerksamer Moment: Die Haustür fällt ins Schloss, der Schlüssel liegt noch in der Wohnung. Diese Situation nutzen unseriöse Schlüsseldienste häufig aus. So kann eine zugefallene Tür schnell eine sehr kostspielige Angelegenheit werden.

Wer zum Beispiel im Internet nach Schlüsseldiensten sucht, findet unter den ersten Treffern häufig vermeintlich günstige Angebote ab acht Euro. Gerade hier ist Vorsicht geboten, denn diese Preise sind nur Lockangebote. Sind die fragwürdigen Dienstleister erstmal vor Ort, verlangen sie häufig mehrere Hundert Euro, und Verbraucherinnen und Verbraucher werden unter Druck gesetzt, den Wucherpreis sofort bar zu bezahlen. In einigen Fällen verlangen die Betrüger sogar, gemeinsam zum Geldautomaten zu gehen, wenn nicht genug Bargeld in der Wohnung vorhanden ist.

Die Preise von seriösen Firmen für einen Schlüsseldienst liegen zwischen 50 und 100 Euro – am Wochenende zwischen 70 und 250 Euro.

Was tun, wenn Sie den überhöhten Preis schon bezahlt oder eine überteuerte Rechnung erhalten haben? Eine Beratung könnte im Einzelfall ergeben, dass der Kunde Geld zurückfordern kann oder gar nicht zahlen muss.

Darüber hinaus sollten Verbraucher immer genau hinsehen, woher ein Unternehmen kommt. Unseriöse Anbieter spiegeln etwa mit geschickter Programmierung ihrer Webseiten vor, am Ort des Bestellers zu sitzen. Der Blick ins Impressum verrät dann entweder, dass die Firma doch aus einem anderen Bundesland kommt oder gar nur vermittelnd tätig wird. Damit droht eine lange und für den Kunden eventuell teure Anfahrt.

Consejos

¿Qué hacer si la puerta de la casa está cerrada y no la podemos abrir? He aquí algunos consejos para prevenir el fraude:

- Deposite una llave de repuesto en casa de familiares, amigos o vecinos.
- Busque de antemano a un cerrajero serio, a quien pueda contactar en caso de emergencia.
- Aclare exactamente lo que hay que hacer por teléfono.
- Compare precios y pregunte a varios proveedores.
- Seleccione un proveedor local y acuerde un precio fijo.
- Es mejor no mantener conversaciones solo sino en compañía de testigos.
- Atención con los recargos: solo están permitidos fuera de las horas normales de trabajo.
- Sólo pague lo que ha acordado y revise atentamente la factura.
- Muchas empresas exigen el pago en efectivo. Solo pague si recibe una factura detallada y correcta.
- Si no tiene suficiente efectivo disponible, insista en el pago mediante factura.
- No deje que le presionen. No dude en llamar a la policía en Emergencia 110.
- Si le han engañado, informa a la policía local. Si es necesario, presente una denuncia y busque asesoramiento legal.

Tipps

Was also tun, wenn die Haustür verschlossen ist? Es gibt zahlreiche Tipps, wie Sie Betrug vorbeugen können:

- Hinterlegen Sie einen Zweitschlüssel bei Familie, Freunden oder Nachbarn.
- Suchen Sie im Vorfeld einen seriösen Handwerker, den Sie im Notfall kontaktieren können.
- Klären Sie am Telefon genau, was zu tun ist.
- Vergleichen Sie die Preise und fragen Sie bei mehreren Anbietern nach.
- Wählen Sie einen ortsansässigen Anbieter und vereinbaren Sie einen Festpreis.
- Führen Sie das Gespräch am besten nicht alleine, so dass Sie später einen Zeugen haben.
- Achtung bei Zuschlägen: Diese sind nur außerhalb der üblichen Arbeitszeiten erlaubt.
- Zahlen Sie nur, was Sie vereinbart haben und prüfen Sie die Rechnung genau.
- Viele Firmen verlangen eine Barzahlung. Zahlen Sie nur, wenn eine detaillierte und korrekte Rechnung vorliegt.
- Wenn Sie nicht genügend Bargeld zur Verfügung haben, bestehen Sie auf Zahlung per Rechnung.
- Lassen Sie sich nicht unter Druck setzen. Zögern Sie nicht, die Polizei über den Notruf 110 zu rufen.
- Wurden Sie betrogen, informieren Sie Ihre örtliche Polizei. Erstatten Sie, wenn nötig, eine Anzeige und lassen Sie sich rechtlich beraten.

Verbraucherzentrale Hessen e.V.

Große Friedberger Straße 13–17, 60313 Frankfurt am Main
Bahnhofstraße 36, 65185 Wiesbaden
City Carree Werbegemeinschaft / Luisenpl. 6, 64283 Darmstadt

Bachillerato alemán con español como primer idioma extranjero en Frankfurt

Deutsches Abitur mit Spanisch als erste Fremdsprache in Frankfurt

Gymnasium Römerhof: español como 1. y 2. Lengua extranjera

En este año escolar comenzó el Gymnasium Römerhof con seis clases de quinto grado a las que asisten unos 140 alumnos. Se encuentra cerca del Rebstockpark (Am Römerhof 13c). La escuela ira creciendo gradualmente y después de nueve años se podrá realizar el bachillerato (Abitur – G9). El perfil de la escuela ofrece, además de la educación histórico-cultural, una amplia gama de idiomas extranjeros modernos. Por ejemplo, el español puede ser elegido como primer idioma extranjero en 5º grado o como segundo idioma extranjero en 6º grado. Se puede encontrar más información en la página web de la escuela o visítenos el día de puertas abiertas el 9 de febrero de 10 a 13 horas. ¡Los esperamos!

Gymnasium Römerhof: Spanisch als 1. und 2. Fremdsprachen

Zum neuen Schuljahr hat das Gymnasium Römerhof mit sechs 5. Klassen, die von rund 140 Schülern besucht werden, seinen Unterrichtsbetrieb aufgenommen. Es liegt in der Nähe des Rebstockparks (Am Römerhof 13c) und wird schrittweise zu einem Voll-Gymnasium ausgebaut, an dem nach neun Jahren das Abitur abgelegt werden kann (G9). Zum Profilschwerpunkt der Schule gehört neben der historisch-kulturellen Bildung ein erweitertes Angebot an modernen Fremdsprachen. Spanisch kann zum Beispiel in der 5. Klasse als erste Fremdsprache oder in der 6. Klasse als zweite Fremdsprache gewählt werden. Nähere Informationen gibt es auf der Homepage der Schule oder beim Tag der Offenen Tür, zu dem die Schule am 9. Februar von 10 bis 13 Uhr einlädt.

INFO:

www.gymnasium-roemerhof.de

Reiseziele in Lateinamerika, wo Europäer rar sind

Paraty, Brasilien

Paraty, ca. 4 Autostunden von Rio entfernt, ist ein Fischerdörfchen, das vor ca. 300 Jahren durch Portugiesen gegründet wurde. Im 18. Jahrhundert ein wichtiger Handelspunkt für Seefahrer, die Gold und Edelsteine nach Portugal mitnahmen. Heute sind die stattlichen Kolonialhäuser liebevoll restauriert, es herrscht eine angenehme Ruhe, kein Vergleich zu Rio de Janeiro.

Hinter Fassaden mit bunten Fensterrahmen verstecken sich viele Kunstgalerien, überall findet man gute Restaurants und nette „Pousadas“, alte Kolonialhotels mit schönen Innenhöfen. Pferdekarren holpern heute noch über die alten Steinplatten der autofreien Altstadt.

Noch als Geheimtipp für Ausländer, bietet Paraty wunderschöne Strände auf einer Inselwelt, die Sie mit Booten leicht erreichen. Oder mit dem Fahrrad, über Pfade durch den umliegenden Wald. Radeln zu den kleinen Wasserfällen in Cachoeira da Corda, Rafting auf dem Mambucaba Fluss, und der Zuckerrohrschnaps mit Limetten (Caipirinha) bei Sonnenuntergang… Paraty ist ein Urlaub wert.

Paraty, un pueblo de pescadores ubicado a 4 horas de Rio de Janeiro, fue fundado por portugueses hace más de 300 años. Como puerto mercantil posibilitó el transporte de oro y piedras preciosas hacia Portugal. En las calles coloniales magníficamente restauradas se respira un ambiente tranquilo y agradable, un contrapunto a la bulliciosa metrópoli Rio de Janeiro.

Detrás de fachadas coloridas se esconden numerosas galerías de arte, posadas de estilo colonial con hermosos patios internos y restaurantes para todos los gustos. En el casco antiguo repican aún carretas de caballo.

Este pueblo, poco conocido aún por europeos, ofrece maravillosas playas situadas en varias islas adjacentes a las cuales se accede en bote o en bicicleta a través del bosque circundante.

Una paseo en bicicleta hasta la pequeña catarata en Cachoeira da Corda, un tour de rafting por el turbulento río Mambucaba, un atardecer con una caipirinha en la mano… Paraty vale la pena ser descubierta!

Paraty, Brasilien

Paraty, ca. 4 Autostunden von Rio entfernt, ist ein Fischerdörfchen, das vor ca. 300 Jahren durch Portugiesen gegründet wurde. Im 18. Jahrhundert ein wichtiger Handelspunkt für Seefahrer, die Gold und Edelsteine nach Portugal mitnahmen. Heute sind die stattlichen Kolonialhäuser liebevoll restauriert, es herrscht eine angenehme Ruhe, kein Vergleich zu Rio de Janeiro.

Hinter Fassaden mit bunten Fensterrahmen verstecken sich viele Kunstgalerien, überall findet man gute Restaurants und nette „Pousadas“, alte Kolonialhotels mit schönen Innenhöfen. Pferdekarren holpern heute noch über die alten Steinplatten der autofreien Altstadt.

Noch als Geheimtipp für Ausländer, bietet Paraty wunderschöne Strände auf einer Inselwelt, die Sie mit Booten leicht erreichen. Oder mit dem Fahrrad, über Pfade durch den umliegenden Wald. Radeln zu den kleinen Wasserfällen in Cachoeira da Corda, Rafting auf dem Mambucaba Fluss, und der Zuckerrohrschnaps mit Limetten (Caipirinha) bei Sonnenuntergang… Paraty ist ein Urlaub wert.

Paraty, un pueblo de pescadores ubicado a 4 horas de Rio de Janeiro, fue fundado por portugueses hace más de 300 años. Como puerto mercantil posibilitó el transporte de oro y piedras preciosas hacia Portugal. En las calles coloniales magníficamente restauradas se respira un ambiente tranquilo y agradable, un contrapunto a la bulliciosa metrópoli Rio de Janeiro.

Detrás de fachadas coloridas se esconden numerosas galerías de arte, posadas de estilo colonial con hermosos patios internos y restaurantes para todos los gustos. En el casco antiguo repican aún carretas de caballo.

Este pueblo, poco conocido aún por europeos, ofrece maravillosas playas situadas en varias islas adjacentes a las cuales se accede en bote o en bicicleta a través del bosque circundante.

Una paseo en bicicleta hasta la pequeña catarata en Cachoeira da Corda, un tour de rafting por el turbulento río Mambucaba, un atardecer con una caipirinha en la mano… Paraty vale la pena ser descubierta!

Novedades en el seguro de salud a partir de 2019

Neuregelungen ab 2019 in der Krankenversicherung

En el futuro, las cajas del seguro de enfermedad ya no podrán aumentar sus cotizaciones adicionales.

Las cajas de enfermedad han acumulado reservas. Por eso solo podrán aumentar su cotización adicional si sus reservas financieras son inferiores a sus gastos durante un mes. En la actualidad, las cajas de seguro médico obligatorio disponen de grandes reservas financieras que han podido constituir gracias a la bonanza económica. A partir de 2020, las reservas de las cajas de seguro médico obligatorio se reducirán a favor de los asegurados.

Krankenkassen dürfen künftig ihren Zusatzbeitrag nicht mehr anheben.

Die Krankenkassen haben Reserven aufgebaut. Deshalb dürfen Krankenkassen dürfen künftig ihren Zusatzbeitrag nur noch dann anheben, wenn ihre finanziellen Rücklagen geringer als ihre Ausgaben für einen Monat sind. Derzeit verfügen die gesetzlichen Krankenkassen über große finanzielle Reserven, die sie aufgrund der positiven wirtschaftlichen Entwicklung aufbauen konnten. Ab 2020 sollen zugunsten der Versicherten die Rücklagen der Krankenkassen abgeschmolzen werden.

Empleadores y empleados pagan de nuevo las contribuciones por partes iguales.

A partir de 2019, empleadores y empleados pagarán las mismas cotizaciones al seguro médico obligatorio. La ley llamada «GKV-Versichertenentlastungsgesetz» establece que, a partir del 1 de enero de 2019, el seguro de enfermedad obligatorio se financiará de nuevo de forma paritaria. Esto significa que empleadores y empleados, al igual que pensionistas y seguro de pensiones, pagarán las mismas cotizaciones al seguro médico obligatorio. Esto se aplica no solo – como hasta ahora – a la tasa de cotización general, sino también a la cotización adicional, que cada caja de seguro médico determina individualmente.

Disminución de la cotización mínima para trabajadores autónomos

Los trabajadores autónomos con rentas bajas pueden esperar en el futuro una reducción de las cotizaciones si son afiliados voluntarios a una caja de seguro médico obligatorio. Aquellos que ganan hasta 1.142 euros al mes generalmente tendrán que pagar una contribución de solo 171 euros al mes a partir de 2019. En la actualidad, la aportación mínima es aproximadamente el doble. No todos los afiliados que pagan una cotización voluntaria notifican a su caja de seguro médico si han cambiado sus ingresos cambian. Pero los que ganan menos podrán pagar menos. Otra novedad es que hasta ahora solo era posible reducir las cotizaciones retroactivamente hasta un máximo de tres meses. Ahora las cotizaciones pueden ser corregidas hasta doce meses después.

Arbeitgeber und Beschäftigte bezahlen Beiträge wieder zu gleichen Teilen

Arbeitgeber und Beschäftigte bezahlen ab 2019 zu gleichen Teilen die Beiträge für die gesetzliche Krankenversicherung. Das GKV-Versichertenentlastungsgesetz sieht vor, dass die Gesetzliche Krankenversicherung ab 1. Januar 2019 wieder paritätisch finanziert wird. Das heißt: Arbeitgeber und Beschäftigte sowie Rentner und Rentenversicherung bezahlen zu gleichen Teilen die Beiträge für die gesetzliche Krankenversicherung. Das gilt nicht nur – wie bisher – für den allgemeinen Beitragssatz sondern auch für den individuellen Zusatzbeitrag, den jede Krankenkasse selbst bestimmt.

Mindestbeitrag für Selbstständige sinkt

Selbstständige mit geringem Einkommen können künftig mit niedrigeren KK-Beiträgen rechnen, wenn sie freiwillig Mitglied einer gesetzlichen Krankenkasse sind. Wer bis zu 1.142 Euro pro Monat verdient, muss ab 2019 in der Regel nur noch einen Beitrag von 171 Euro pro Monat zahlen. Derzeit beträgt der Mindestbeitrag etwa doppelt so viel. Nicht alle freiwillig versicherten GKV-Mitglieder melden ihrer Krankenkasse, wenn sich der Verdienst ändert. Wer aber weniger verdient, muss auch weniger Beitrag bezahlen. Bisher war es nur möglich, bis zu drei Monate rückwirkend die Mitgliedsbeiträge abzusenken. Jetzt können Mitgliedsbeiträge bis zu zwölf Monaten nachträglich korrigiert werden.

CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume –
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu

FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

Sie können die Zeitschrift bequem zu Hause bekommen

Wir liefern La Guia per Post direkt zu Ihnen nach Hause. Sie können die Anzahl der von Ihnen benötigten Hefte bestellen. Die Zeitschrift ist kostenlos. Sie müssen nur die Versandkosten bezahlen.*

Recibe la revista en tu casa

Te enviamos por Correo Postal La Guía Frankfurt directamente a tu domicilio. Pide la cantidad de ejemplares que necesites. La revista es gratuita. Solo debes pagar los gastos de envío.*

* Sie erhalten eine E-Mail oder WhatsApp mit erforderlichen Daten zur Bezahlung der Versand-, Bearbeitungs- und Verpackungskosten. Die Lieferung erfolgt nach Zahlungseingang. Sie können mehrere Hefte anfordern.

* Recibirás un email o WhatsApp con la información de cómo realizar el pago de los costes de envío, manipulación y embalaje. El envío se realizará una vez recibido el pago. Puedes solicitar los ejemplares que necesites.

Consultorio colectivo de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

MUDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.

RUDOLF MEURER SEIT 1886

comtrans

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com

Genuss & Leidenschaft

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5
60314 Frankfurt
Tel. +49-(0)-69-8787 6034

info@cocina-argentina.de
www.cocina-argentina.de

COCINA ARGENTINA

Mole de Querétaro
Mole aus Queretaro

Foto © Fiamma Piacentini

Tiempo de preparación: 30 minutos

Tiempo de remojo: 15 minutos

Tiempo de cocción: 60 minutos

Para 6 personas

Für die Mole:

200 g de chiles pasilla negro, extraídas las semillas, tostados sin grasa o aceite

200 g de pimientos de anchoa, extraídas las semillas, tostados sin grasa o aceite

1 cucharadita de semillas de comino

4 clavos

1 cucharadita de pimienta negra

1 tortilla, tostada

475 ml de caldo de ave

½ cucharadita de pimiento molido

35 g de maní tostado

1 bolillo o baguette, remojado o triturado

50 g de nueces

50 g de almendras tostadas

30 g de chocolate picado

50 g de pasas de uva

5 dientes de ajo, picado grueso

1 cebolla blanca pequeña, picada en trozos grandes

1 tomate grande, cocido sin grasa o aceite

½ ramito de mejorana

3 cucharadas de manteca de cerdo o aceite de germen de maíz

1 pollo, cocido y cortado en trozos

Para adornar:

100 g de almendras peladas y picadas

cilantro

Zubereitungszeit: 30 Minuten

Einweichzeit: 15 Minuten

Garzeit: 60 Minuten

Für 6 Personen

Für die Mole:

200 g schwarze Pasilla-Chilis, Samen und Scheidewände entfernt, ohne Fett gerostet

200 g Ancho-Chilis, Samen und Scheidewände entfernt, ohne Fett geröstet

1 TL Kreuzkümmelsamen

4 Gewürznelken

1 TL schwarzer Pfeffer

1 Tortilla, getoastet

475 ml Geflügelbrühe oder Truthahnbrühe

½ TL gemahlener Piment

35 g Erdnüsse, geröstet

1 Bolillo oder Baguette, eingeweicht oder zerkleinert

50 g Walnusskerne

50 g Mandeln, geröstet

30 g Schokolade, gehackt

50 g Rosinen

5 Knoblauchzehen, grob gehackt

1 kleine weiße Zwiebel, grob gehackt

1 große Tomate, ohne Fett geröstet

½ Zweig Majoran

3 EL Schweineschmalz oder Maiskeimöl

1 Hähnchen, gekocht, in Stücke geschnitten

Zum Garnieren:

100 g Mandeln, geschält und gehackt

Cilantro (frischer Koriander)

Para el mole, remojar los chiles en agua caliente durante 15 minutos en un tazón pequeño. Hacer puré de los chiles en un procesador de alimentos o una licuadora con 4 cucharadas de agua hasta que estén suaves. Añadir todos los demás ingredientes, excepto la manteca de cerdo y el pollo, el puré y colar en un recipiente a través de un tamiz.

Calentar la manteca en una cacerola. Freír el mole durante 10 minutos a fuego lento hasta que la grasa suba a la superficie. Añadir el pollo y calentar a fuego medio. Colocar la carne con el mole en seis platos y adornar con almendras y cilantro.

Für die Mole die Chilis 15 Minuten in einer kleinen Schale in heißem Wasser einweichen. Die Chilis in der Küchenmaschine oder im Mixermit 4 Esslöffeln Einweichwasser zu einer glatten Masse pürieren. Alle anderen Zutaten bis auf Schmalz und Hähnchenfleisch hinzufügen, weiterpürieren und durch ein Sieb in eine Schüssel passieren.

Das Schmalz in einem Topf erhitzen. Die Mole 10 Minuten bei niedriger Hitze darin braten, bis das Fett an die Oberfläche steigt. Das Hähnchenfleisch dazugeben und bei mittlerer Hitze erwärmen. Das Fleisch mit der Mole auf sechs Tellern anrichten und zum Garnieren mit Mandeln und Koriander bestreuen.

Von klassischer Guacamole über herzhafte Chile-Beef-Tacos und traditionelle Pozole-Stew-Kartoffeln bis hin zu süßen Mais-Tamales, versammelt dieses Kochbuch über 600 Rezepte, die zu Hause einfach nachzukochen sind.

Eine umfangreiche Einleitung führt in die kulinarische Geschichte des Landes ein, erklärt typische Zutaten und Traditionen Mexikos.

Inspiration, Freude und Genuss bieten die Rezepte von Margarita Carrillo Arronte, die längst in der Liga der führenden internationalen Chefköche der mexikanischen Küche spielt.

SEI GUT DARIN, DU ZU SEIN

ONLINE ANMELDEN

Sing, Dance, Act

Gesangs-, Tanz- und Schauspielunterricht für 4 - 18 jährige, Entdecken Sie das Potenzial ihres Kindes mit Stagecoach Performing Arts.

FRANKFURT - NORD
0800-7240041
stagecoach.de/frankfurtnord

FRANKFURT - WEST
069-47864122
stagecoach.de/frankfurtwest

FRANKFURT-SÜDOST
069-40153326
stagecoach.de/frankfurtsuedost

STAGE COACH

Auf der Bühne des Lebens spielen

Dr. Martina Kunze
Rechtsanwältin und Notarin

Ihre Ansprechpartnerin für
- Notarielle Verträge
- Beglaubigungen
- Vertragsgestaltung
- Rechtliche Beratung und Vertretung
- Außergerichtliche Konfliktlösung
- Mediation usw.

Amtssitz
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Telefon: +49 6101 - 523 660

Anwaltliche Zweigstelle
Wolfsgangstraße 85, 60322 Frankfurt
Telefon: +49 69 - 12018 470

Willkommen@Notarin-Kunze.de
www.Notarin-Kunze.de

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y DE ENLACE EN FRÁNCFORT

SUSANNE HEYSE

TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN

T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

¡HABLAMOS ESPAÑOL!

Clínica Dental
Dr. Dana L. Marian

Berger Straße 40–42 ■ 60316 Frankfurt
+49 69 444996 ■ zahnaerztin-drmarian.de

SLS-Übersetzungen
Susanne Schartz-Laux
Español – Alemán / Deutsch-Spanisch
www.sls-uebersetzungen.de
info@sls-uebersetzungen.de

LA GUÍA DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN
tu guía en español

La región Rhein Main para turistas Rhein-Main-Gebiet für Touristen

Frankfurt © Holger Ullmann

9 mercados de Navidad en la región Rhein-Main

Si ya percibes el aroma del vino caliente y las almendras tostadas, es porque ya ha comenzado la temporada navideña. Y no hay mejor manera para dejarse fascinar por ese ambiente que visitar un mercado de Navidad. Muchos de ellos abren sus puertas a finales de noviembre, y algunos se celebran solo los fines de semana. Te informaremos sobre nueve mercados de la región Rhein-Main especialmente encantadores en 2018.

9 Weihnachtsmärkte im Rhein-Main-Gebiet

Der Duft von Glühwein und gebrannten Mandeln: Die Vorweihnachtszeit hat begonnen und um richtig in Weihnachtsstimmung zu kommen, gibt es kaum ein besseres Mittel, als ein Besuch auf dem Weihnachtsmarkt. Viele Weihnachtsmärkte öffnen Ende November und einige finden nur am Wochenende statt. Wir erzählen Euch welche neun Märkte im Rhein-Main-Gebiet sich 2018 ganz besonders lohnen.

Los 4 mercadillos navideños más grandes de la región

Die 4 größten Weihnachtsmärkte im Rhein-Main-Gebiet

Mercado de Navidad de Frankfurt

Aquí es donde la metrópoli bancaria muestra su faceta más romántica. Un paseo por el mercado de Navidad es inolvidable el sábado anterior al primer Adviento: al atardecer, 50 campanas de diez iglesias suenan una tras otra y al final todas juntas. También merece la pena contemplar el árbol de Navidad de 33 metros de altura.

Frankfurter Weihnachtsmarkt

Hier zeigt die Bankenmetropole ihre romantische Seite. Unvergesslich ist ein Weihnachtsmarktbummel während des Großen Stadtgeläutes am Samstag vor dem 1. Advent: Bei Einbruch der Dämmerung erklingen nacheinander und dann zusammen 50 Glocken aus zehn Kirchen. Sehenswert ist auch der 33 Meter hoher Weihnachtsbaum.

Frankfurt ©Philipp_von_Saalfeld

Wiesbaden © Paul Müller

Wiesbadener Sternschnuppenmarkt

El «Mercado de estrellas fugaces» de Wiesbaden se encuentra en el Schlossplatz de Wiesbaden, entre el ayuntamiento y el Stadtschloss, así como alrededor de la iglesia del mercado. También este año hay una pista de patinaje sobre hielo hasta el 6 de enero. Además de la noria en Mauritiusplatz se sirven especialidades de Hesse en el «Winterstubb».

Wiesbadener Sternschnuppenmarkt

Auf dem Wiesbadener Schlossplatz zwischen Rathaus und Stadtschloss sowie rund um die Marktkirche ist der Sternschnuppenmarkt zu finden. Auch in diesem Jahr soll es wieder eine Eislauffläche bis zum 6. Januar geben. Neben dem Riesenrad auf dem Mauritiusplatz werden in der überdachten „Winterstubb“ hessische Spezialitäten serviert.

Mercado de Navidad de Maguncia

La histórica plaza del mercado frente a la imponente catedral de San Martín se transforma durante el Adviento en un mar de luces. Numerosos puestos presentan su oferta navideña e invitan a degustar vino caliente y bollería. Particularmente bellas son las coloridas fachadas renacentistas de las históricas casas del mercado.

Mainzer Weihnachtsmarkt

Der historische Marktplatz vor dem mächtigen Dom St. Martin zur Adventszeit in ein Lichtermeer. Zahlreiche Stände präsentieren ihr weihnachtliches Angebot und laden zu Glühwein und Gebäck. Besonders schön anzuschauen sind die bunten Renaissance-Fassaden der historischen Markthäuser.

Mercado de Navidad de Darmstadt

Durante un paseo por el mercado navideño de Darmstadt frente al palacio residencial, el aroma de pan de jengibre y vino caliente, la artesanía y la atmósfera de adviento crean un especial ambiente navideño. El mercado de artesanía en Friedensplatz ofrece cada fin de semana una variada selección de cerámicas, joyas, jabones hechos a mano, velas típicas y mucho más.

Darmstädter Weihnachtsmarkt

Bei einem Bummel über den Darmstädter Weihnachtsmarkt am Residenzschloss versetzen Lebkuchenduft und Glühwein, Kunsthandwerk und die adventliche Atmosphäre in Weihnachts-Stimmung. Der Kunsthandwerkermarkt auf dem Friedensplatz bietet jedes Wochenende ein wechselndes Angebot mit Keramik, Schmuck, handgemachte Seife, handgerollte Kerzen und vielem mehr an.

Darmstadt Marketing GmbH, Rüdiger Dunker

Darmstadt Marketing GmbH, Rüdiger Dunker

Michelstadt © Odenwald Tourismus GmbH

5 pequeños pero bonitos mercados navideños de la región

5 kleine, aber feine Weihnachtsmärkte im Rhein-Main-Gebiet ...

Michelstadt © Odenwald Tourismus GmbH

Mercado de Navidad de Michelstadt

Alrededor del famoso ayuntamiento histórico, con sus gabletes y torres de hadas, se han reunido más de 100 pequeñas casitas de madera. Una sorpresa especial son las grandes figuras navideñas de madera: una pirámide navideña tallada, coloridos cascanueces, ángeles y mucho más, te situarán en el ambiente navideño.

Michelstädter Weihnachtsmarkt

Rund um das berühmte Historische Rathaus mit seinen märchenhaft wirkenden Giebeln und Erkertürmchen haben sich über 100 kleine Holzhäuschen versammelt. Eine besondere Überraschung sind die großen hölzernen Weihnachtsfiguren: Eine kunstvoll geschnitzte Weihnachtspyramide, bunte Nussknacker, Engel und vieles mehr versetzen Sie Weihnachtsstimmung.

© Hanau Marketing GmbH

Navidad de cuento de hadas en Hanau

El tradicional mercado navideño en Hanau, ciudad natal de los hermanos Grimm, ofrece a los visitantes, tanto niños como adultos, un mágico ambiente navideño. Cerca del monumento a los famosos coleccionistas de cuentos de hadas, más de 75 puestos de venta y gastronomía invitan a pasear, divertirse y disfrutar. Cada tarde a las 18.00 horas, la imponente fachada del Ayuntamiento de Neustadt se transforma en un gran calendario de Adviento.

Märchenhafte Weihnachten in Hanau

Der traditionsreiche Weihnachtsmarkt der Brüder-Grimm-Stadt Hanau versetzt kleine und große Gäste in märchenhafte Weihnachtsstimmung. Zu Füßen der Märchensammler laden mehr als 75 Verkaufs- und Gastronomiestände zum Schlendern, Schlemmen und Genießen ein. Jeden Abend um 18 Uhr verwandelt sich die imposante Fassade des Neustädter Rathauses in einen riesigen Adventskalender.

Mercado de Navidad de Aschaffenburg

Cada año se celebra el romántico mercado navideño de la plaza del castillo de Aschaffenburg, frente al magnífico telón de fondo del castillo. Un belén navideño de típico estilo franconiano con figuras de madera a tamaño real, se levanta en el centro del mercado y es cada noche lugar de celebración de un amplio programa cultural. Además, hay pirámides navideñas y cascanueces de gran tamaño.

Aschaffenburger Weihnachtsmarkt

Alle Jahre wieder kommt der romantische Weihnachtsmarkt auf dem Aschaffenburger Schlossplatz vor herrlicher Schlosskulisse. Eine Weihnachtskrippe in fränkischem Stil mit lebensgroßen Holzfiguren stellt den Mittelpunkt des Marktes dar und ist allabendlicher Ort eines umfangreichen kulturellen Rahmenprogramms. Daneben gibt es überdimensionale Weihnachtspyramiden und Nussknacker.

Histórico mercado de Navidad en el Castillo de Ronneburg

El mercado de Navidad en Burg Ronneburg se celebra los 3 primeros fines de semana de Adviento. Todas las tardes a las 17.00 horas, delante de los muros del antiguo castillo se representa un belén teatralizado con María, José, el burro, el ángel y los pastores con las ovejas. Además, juglares y malabaristas muestran sus habilidades en presencia de caballeros medievales. Una visita al castillo en esta época es también una experiencia inolvidable.

Historischer Weihnachtsmarkt auf der Burg Ronneburg

Der Weihnachtsmarkt auf der Burg Ronneburg findet an den ersten 3 Advent-Wochenenden statt. In dem alten Gemäuer wird täglich um 17 Uhr ein lebendes Krippenspiel mit Maria, Joseph, dem Esel, dem Engel und den Hirten mit den Schafen vor der Burg aufgeführt. Außerdem zeigen Minnesänger und Gaukler unter den Augen von Rittern ihre Künste. Ein Besuch auf der Burg zu dieser Zeit ist auch ein wundervolles Erlebnis.

Romántico Mercado Navideño de Bad Homburg

El Mercado Navideño es una atracción especial en esta ciudad de Bad Homburg, la cual es especialmente decorada para la ocasión y ofrece una multitud de alegres y atrayentes eventos. Las imponentes murallas del castillo constituyen un especial telón de fondo. Desde la plaza del castillo hasta los dos patios (Schlosshöfe), alrededor de 90 cabañas de madera se alinean una al lado de la otra. Aquí puedes comprar todo lo que desees para las navidades en los cuatro fines de semana de Adviento.

Romantischer Weihnachtsmarkt Bad Homburg

In der stimmungsvoll geschmückten und mit einer Vielzahl an fröhlichen oder besinnlichen Veranstaltungen aufwartenden Stadt Bad Homburg stellt der „Romantische Weihnachtsmarkt“ eine besondere Attraktion dar. Die mächtigen Mauern des Schlosses bilden dabei eine besondere Kulisse. Vom Schlossplatz bis hinauf in die beiden Schlosshöfe reihen sich rund 90 Holzhütten aneinander. Hier kann man an den vier Advents- wochenenden alles erstehen, was das Herz zu Weihnachten begehrt.

Lerne Spanisch!

Wenn wir die geographische Herkunft einer Person benennen möchten, nehmen wir normalerweise den Namen der gewünschten Stadt, Region oder des jeweiligen Landes und hängen eine bestimmte Endung daran.

Was bei einer solchen Wortbildung herauskommt, ist ein so genannter „Völkername" oder „Demonym", auf Spanisch „Gentilicio", von Lateinisch „Gens", was sich im alten Rom auf die Familienherkunft bezog.

Während wir im Deutschen lediglich drei reguläre Endungen für die Bildung der Völkernamen besitzen (**-ier**, **-er**, **-e**), verfügt das Spanische über eine extreme Vielzahl solcher Suffixe.

Wortbildungsregeln sind schwer zu definieren, so dass man die spanischen Völkernamen eigentlich immer auswendig lernen muss. Bisweilen hört man selbst Muttersprachler fragen: „Wie heißen denn die Leute aus eurer Stadt?"

Zur besseren Übersicht sind in den Sprechblasen nur die **männlichen** Endungen angegeben. Die **weiblichen** Formen erhält man so:

a) Man ersetzt das finale **-o** durch ein **-a** (erste und zweite Sprechblase): **el colombiano > la colombiana**.

b) Man hängt ein **-a** an, und zwar, wenn die männliche Form auf **-l**, **-n**, **-s** endet (dritte Sprechblase): **el español > la española**.

Bei den Völkernamen auf **-a**, **-e**, **-í**, **-ú**, **-r** gibt es für Männer und Frauen nur eine Endung (vierte Sprechblase): **el belga > la belga**.

VEITH METHODE
Desarrollado para hispanohablantes

	I	II	III	IV	V	VI
Wortendung	**-(i)ano**	**-ino**	**-eño**	**-(i)ense**	**-és**	**-o**
-ia	Colombia colombiano	Argelia argelino	Alcarria alcarreño	Vitoria vitoriense	Francia francés	Rusia ruso
-a	Cuba cubano	Granada granadino	Lima limeño	Melilla melillense	Guyana guyanés	Suiza Suizo
-o	México mexicano	Montenegro montenegrino	Quito quiteño	San Marino san-marinense	Líbano libanés	--- ---
Otras vocales (-e, -i, -u)	Fiyi fiyano	Alicante alicantino	Belice beliceño	Albacete albacetense	Burundi burundés	--- ---
Consonantes (sustituir terminación)	Astur/ias asturiano	And/es andino	Hondur/as hondureño	Barbad/os barbadense	Portug/al portugués	Filip/inas filipino
Consonantes (añadir terminación)	Ecuador ecuatoriano	París parisino	Brasil brasileño	Castellón castellonense	Aragón aragonés	Azerbaiyán azerbaiyano

In dieser Tabelle sind die sechs häufigsten Endungen zur Bildung der spanischen Völkernamen aufgeführt (Spalten), in Kombination mit den möglichen Endungen der geographischen Eigennamen (Zeilen). Das Schema ist der erste, bisher einzige und somit kompletteste Systematisierungsversuch der spanischen Gentilicios, der in der iberoromanischen Linguistik veröffentlicht wurde. © **Dr. Daniel Veith**

Aprende alemán

Si queremos negar una oración en español, colocamos la partícula negativa **no** antes del verbo, mientras que en alemán, debemos poner la palabra **nicht** al final de la oración:

ANTES DEL VERBO

Los niños	**no**	**comen**	**la ensalada.**	
Die Kinder		**essen**	**den Salat**	**nicht.**

AL FINAL DE LA ORACIÓN

No obstante, existen algunas situaciones en alemán cuando la palabra **nicht** no ocupa la última, sino la penúltima posición dentro de la oración:

1 Cuando el verbo consiste de **dos partes** (*Perfekt*, futuro, verbos modales, etc.):

Ich	**habe**	**das Geschirr**	**nicht**	**gespült.**
Du	**wirst**	**heute**	**nicht**	**ausgehen.**

2 Cuando el verbo *sein* se combina con un **sustantivo** o **adjetivo** (es decir, con un complemento predicativo):

Nils	**ist**		**nicht**	**ihr Bruder.**
Edu und Lisa	**sind**		**nicht**	**cool.**

3 Cuando el verbo se combina con un **complemento obligatorio con preposición** (es decir, con un complemento adverbial o preposicional):

Frau Tietke	**wohnt**		**nicht**	**in Bremen.**
Wir	**warten**		**nicht**	**auf den Bus.**

4 Cuando el verbo consiste de **dos partes**, y, además, se combina con un **complemento con preposición**, la palabra **nicht** se mueve una posición más hacia la izquierda:

Herr Gärtner	**ist**	**nicht**	**unser Chef**	**gewesen.**
Markus	**ist**	**nicht**	**nach Köln**	**gefahren.**
Sie	**werden**	**nicht**	**an uns**	**denken.**

VEITH METHODE
Speziell für Deutschsprecher entwickelt

Videos de alemán en nuestro canal de Youtube:

veith.tv

NEGIEREN SIE DIE SÄTZE!

1 Ich möchte am Wochenende in die Eisdiele gehen.

Ich möchte _____

2 Herr Heise ist Koch in einem Luxusrestaurant.

_____

3 Die Gäste ärgern sich über die kalte Suppe.

_____

4 Die Weine sind dort drüben.

_____

5 Der Kellner stellt die Vorspeisen auf den Tisch.

_____

Soluciones: (1) Ich möchte am Wochenende **nicht** in die Eisdiele gehen. (2) Herr Heise ist **nicht** Koch in einem Luxusrestaurant. (3) Die Gäste ärgern sich **nicht** über die kalte Suppe. (4) Die Weine sind **nicht** dort drüben. (5) Der Kellner stellt die Vorspeisen **nicht** auf den Tisch.

VEITH INSTITUT Language schools

VEITH Coaching – tu curso de alemán por videoconferencia

¡Aprende o mejora tu alemán desde tu casa, con un profesor particular solo para ti!

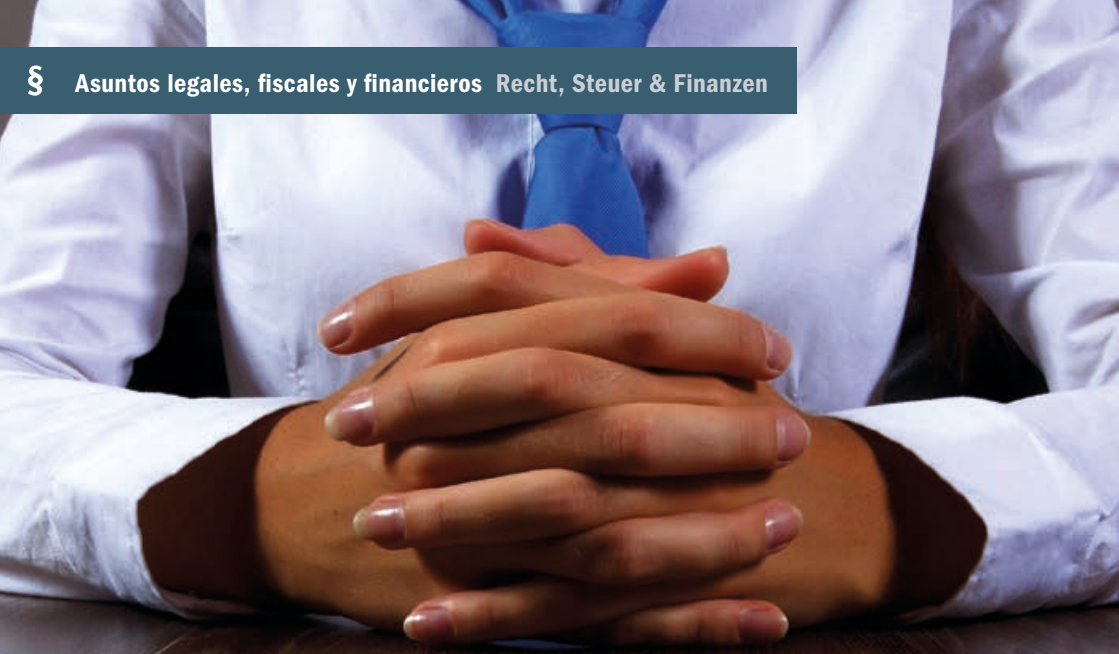
Infórmate también sobre nuestros cursos presenciales y online.

VEITH Coaching – Dein Spanischkurs per Videokonferenz

Lerne oder verbessere Dein Spanisch von zu Hause, mit einem Dozenten für Dich allein!

Informiere Dich auch über unsere Gruppen- und Onlinekurse.

VEITH Institut – Fernando el Católico, 63 – 28015 Madrid
Tel. 0034-91-575-0330 – info@veithinstitut.com – www.veithinstitut.com



Acceso a justicia gratuita

Parte 1: Consulta prejudicial

Kostenloser Zugang zur deutschen Justiz

Teil 1: Beratungshilfe

Los profesionales del Derecho y los abogados en particular tienen a menudo la mala fama de ser muy caros, por lo que personas de recursos modestos creen no poder acceder a este apoyo legal. Esta creencia, si bien legítima, es en parte incorrecta, puesto que la ley alemana otorga ayudas especiales para las personas que tengan un problema legal y no puedan permitirse un abogado. Dicha ayuda reposa en dos grandes pilares, la «Beratungshilfe» (ayuda para una consulta prejudicial) por un lado, y la «Prozess- o Verfahrenskostenhilfe» (beneficio de la justicia gratuita para un juicio), por el otro. La diferencia entre ambas ayudas es muy simple: si el problema en cuestión se puede arreglar sin necesidad de entablar un juicio, se puede pedir la Beratungshilfe; si el problema, por el contrario, requiere entablar un juicio, los gastos se cubrirán a través de la Prozess- o Verfahrenskostenhilfe. Es decir que la Beratungshilfe cubre toda la actuación previa a un juicio y la Prozess- o Verfahrenskostenhilfe cubre los gastos posteriores generados en el marco de un juicio. Pero veamos en detalle en este primer artículo qué la Beratungshilfe.

«Nadie debería renunciar a sus derechos por meros motivos económicos.»

La Beratungshilfe por ejemplo se puede pedir para problemas legales de naturaleza muy distinta y en ámbitos muy variados, como pueden ser

- Reclamaciones privadas, por ejemplo, en caso de tener problemas con el arrendador del piso, o problemas con el seguro después de un accidente de coche, problemas de incumplimiento de un contrato o reclamaciones de derechos de pensión alimenticia u otras reclamaciones durante el proceso de separación o divorcio
- Cuestiones relacionadas con el trabajo,

Juristen im Allgemeinen und Anwälte insbesondere haben oft den schlechten Ruf, sehr teuer zu sein. Menschen mit bescheidenen Ressourcen glauben deshalb, keinen Zugang zu dieser rechtlichen Unterstützung haben zu können. Diese Sorge ist zwar legitim, aber teilweise unbegründet, da das deutsche Gesetz Menschen, die ein Rechtsproblem haben aber sich keinen Anwalt leisten können, eine Sonderhilfe gewährt. Diese Hilfe beruht auf zwei Hauptsäulen, der Beratungshilfe einerseits und der Prozess- oder Verfahrenskostenhilfe andererseits. Der Unterschied zwischen den beiden Beihilfen ist sehr einfach: wenn das fragliche Problem gelöst werden kann, ohne dass ein Gerichtsverfahren erforderlich ist, können Sie die Beratungshilfe anfordern. Erfordert das Problem hingegen eine gerichtliche Auseinandersetzung, werden die Kosten durch die Prozess- oder Verfahrenskostenhilfe gedeckt. Dies bedeutet, dass die Beratungshilfe alle vorgerichtlichen Verfahren abdeckt und die Prozess- oder Verfahrenskostenhilfe die im Verlauf eines Gerichtsverfahrens anfallenden Anwaltskosten (für den eigenen Anwalt) sowie Gerichtskosten übernimmt. Aber lassen Sie uns in diesem Artikel im Detail sehen, was Beratungshilfe ist.

Die Beratungshilfe kann beispielsweise für rechtliche Probleme unterschiedlichster Art und aus sehr unterschiedlichen Bereichen beantragt werden, wie etwa

- Streitigkeiten unter privaten Personen / Unternehmen, zum Beispiel bei Problemen mit dem Vermieter oder mit der Versicherung nach einem Autounfall, Schwierigkeiten mit der Erfüllung eines Vertrages, oder Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen oder anderen Ansprüchen während der Trennung oder Scheidung
- arbeitsbezogene Fragen wie Nichtzahlung von Überstunden oder Urlaub oder ungerechtfertigte Kündigung
- Probleme mit der Verwaltung, z. B. aufgrund einer Ablehnung des Jobcenters

§

como por ejemplo por impago de horas extra o vacaciones, o por despido improcedente
- Problemas con la administración, por ejemplo, por una negativa del Jobcenter o un mal cálculo de las prestaciones sociales, o situaciones similares con el Sozialamt, el seguro médico público, la denegación de una pensión por incapacidad laboral o subsidios como Krankengeld, Wohngeld o Kindergeld
- Otros inconvenientes que requiera un apoyo legal, con una limitación muy clara en el derecho penal: en los casos en que se le acuse de haber cometido un delito criminal, la Beratungshilfe se limita única y exclusivamente a una mera consulta personal, sin una representación posterior por parte del abogado.

La Beratungshilfe sólo se otorga cuando la persona en particular tiene un problema legal, es decir, cuando se ha pedido una prestación social y se la han denegado o tiene un problema con una persona privada que a pesar de sus esfuerzos no se ha podido solucionar. Es importante tener en cuenta este punto puesto que no se puede obtener esta Beratungshilfe para que un abogado nos tramite las solicitudes ante el Jobcenter o pida en nuestro nombre el Kindergeld, por ejemplo. Si bien para muchos estos trámites se pueden convertir en una pesadilla a falta de experiencia con la administración y a falta de conocimiento del alemán, la ley no prevé que en tales casos se pague a un abogado para tramitar dichas solicitudes, sino que este primer paso deberá hacerlo el mismo interesado por iniciativa propia, de ser necesario con la ayuda de centros de orientación gratuitos para extranjeros con trabajadores sociales que hablen su idioma materno. La ley, por tanto, exige un alto nivel de organización propia e iniciativa. Y sólo en el caso que, después de haber agotado estas vías, resulte que no se ha podido solucionar el problema porque el jefe por ejemplo continua sin que-

oder einer falschen Berechnung der Sozialleistungen oder ähnlicher Situationen beim Sozialamt, der gesetzlichen Krankenversicherung, der Ablehnung einer Arbeitsunfähigkeitsrente oder des Kranken-, Wohn- oder Kindergeldes
- Andere Konfliktsituationen, die rechtliche Unterstützung erfordern, mit einer Einschränkung im Strafrecht: denn in Fällen, in denen Ihnen eine Straftat vorgeworfen wird, beschränkt sich die Beratungshilfe ausschließlich auf eine persönliche Beratung ohne anschließende Vertretung durch den Anwalt.

„Niemand sollte aus wirtschaftlichen Gründen auf seine Rechte verzichten müssen."

Die Beratungshilfe wird nur gewährt, wenn die betroffene Person ein Rechtsproblem hat, das heißt, wenn eine Sozialleistung beantragt wurde und abgelehnt wurde oder ein Problem mit einer Privatperson vorliegt, die trotz ihrer Bemühungen nicht gelöst werden konnte. Es ist wichtig, diesen Punkt zu beachten, da diese Beratungshilfe nicht gewährt werden kann, damit ein Anwalt die Leistungen beim Jobcenter für uns beantragt oder in unserem Namen das Kindergeld beantragt. Auch wenn für viele Personen ein solcher Antrag, aufgrund mangelnder Erfahrung mit den Behörden und fehlender Deutschkenntnisse, zum Alptraum werden kann, sieht das Gesetz nicht vor, dass ein Rechtsanwalt für die Bearbeitung solcher Anträge bezahlt wird. Dieser erste Schritt muss die Person selbst auf eigene Initiative bewältigen, wenn nötig mit Hilfe von kostenlosen Beratungsstellen für Ausländer mit Sozialarbeitern, die ihre Muttersprache sprechen. Das Gesetz verlangt daher ein hohes Maß an Selbstorganisation und Initiative. Und nur dann, wenn diese Möglichkeiten ausge-

rer pagar las vacaciones o el Jobcenter al final ha denegado las ayudas pedidas, entonces sí que es el momento de pedir la Beratungshilfe para que un abogado le ayude a partir de ahí a ejercer correctamente sus derechos.

«No hay Beratungshilfe, por ejemplo, para que un abogado nos tramite una solicitud de Kindergeld.»

Lo importante es, por tanto, saber que este vale para un abogado lo obtendrá en caso de

schöpft wurden und sich herausstellt, dass das Problem nicht gelöst werden konnte, weil der Chef beispielsweise weiterhin den Urlaub nicht zahlt oder das Jobcenter die beantragten Leistungen endgültig abgelehnt hat, dann ist der richtige Zeitpunkt, um die Beratungshilfe zu beantragen, so dass ein Anwalt ihre Ansprüche weiterverfolgen kann.

Damit keine falschen Erwartungen geweckt werden ist wichtig klar zu stellen, dass diese Gutscheine für einen Rechtsanwalt im Falle einer Notwendigkeit aufgrund eines rechtlichen Problems erteilt werden, und nicht aus Bequemlichkeit wegen fehlender Deutschkenntnisse.

© Elnur/stock.adobe.com

§

necesidad ante la existencia de un problema legal y no en casos de comodidad por no hablar el alemán. Es importante tener esto presente para no crear falsas expectativas.

Dicho esto, si la persona ha hecho lo que estaba en sus manos para arreglar el problema por sí mismo o por ejemplo ha solicitado una ayuda social y se la han denegado, entonces tiene derecho a pedir este vale para un abogado que le permitirá contratar un abogado que sólo le costará 15€.

Para obtener este vale que en alemán se llama «Berechtigungsschein» o «Beratungshilfeschein», es necesario ir al juzgado de primera instancia (Amtsgericht) que le corresponda según su domicilio. Frankfurt por ejemplo tiene el suyo detrás del C&A de Konstablerwache y una dependencia extra para Höchst en la Zuckschwerdtstraße. Las personas con el domicilio fuera de Frankfurt pueden buscar su juzgado correspondiente fácilmente en internet en función de su código postal.

La obtención del vale es relativamente simple y se le otorga el mismo día si va bien preparado. Lo importante es rellenar un formulario y llevar la documentación correspondiente. Puede pedir el formulario en el mismo juzgado o bajarlo de internet en casa a través del link https://justiz.de/formulare/zwi_bund/agl1.pdf. En este formulario debe dar información sobre su situación familiar y económica, ingresos actuales, ahorros, cuenta bancaria, gastos de alquiler y otras deudas que pueda tener. Así mismo, deberá presentar ante el juzgado las últimas tres nóminas en caso de trabajar, los extractos bancarios actuales, la decisión del Jobcenter conforme recibe ayudas del estado, el contrato de alquiler, etc. Según la situación de cada uno, tendrá unos documentos u otros a presentar. Lo determinante es que pueda demostrar que sus ingresos son limitados. Por otra parte, también tendrá que demostrar

Wenn aber die Person das getan hat, was in ihrer Macht stand, um das Problem vergeblich zu beheben, oder wenn sie beispielsweise Sozialhilfe beantragt hat und diese abgelehnt wurde, dann kann sie diesen Gutschein für einen Rechtsanwalt anfordern, womit sie einen Rechtsanwalt gegen eine einmalige Gebühr in Höhe von 15€ beauftragen kann.

Um diesen Gutschein für einen Rechtsanwalt zu erhalten, der im Deutschen als „Berechtigungsschein“ oder „Beratungshilfeschein“ bezeichnet wird, müssen Sie sich an das Amtsgericht wenden, das für ihren Wohnsitz zuständig ist. Frankfurt zum Beispiel hat hinter dem C & A, der Konstablerwache eine Stelle sowie eine zusätzliche Dependance für Höchst in der Zuckschwerdtstraße. Personen mit Wohnsitz außerhalb Frankfurts können ihr entsprechendes Amtsgericht nach ihrer Postleitzahl einfach im Internet suchen.

„Beratungshilfe wird nicht gewährt, damit beispielsweise ein Anwalt das Kindergeld beantragt“

Das Ausstellen des Berechtigungsscheins ist relativ einfach und erfolgt am selben Tag, wenn man gut vorbereitet ist. Wichtig ist, ein Formular auszufüllen und die entsprechende Dokumentation mitzuführen. Man kann das Formular bei demselben Gericht abholen oder über das Internet von zu Hause aus über den Link https://justiz.de/formulare/zwi_bund/agl1.pdf herunterladen. In diesem Formular sollte man Angaben zu der eigenen familiären und wirtschaftlichen Situation, zum aktuellen Einkommen und Ersparnissen machen, Bankkonto, Mietkosten und andere besondere Belastungen. Ebenso müssen die letzten drei Lohnabrechnungen, die aktuellen Kontoauszüge, der Bewilligungsbescheid des Jobcenters bei Leistungsbezug, der Mietvertrag usw. beim Gericht beigefügt werden. Je

que tiene un problema legal, motivo por el cuál pide dicho vale. De este modo, tendrá que explicar para qué necesita el Berechtigungsschein y mostrar la correspondencia que pueda tener en este asunto, por ejemplo, la reciente negativa del Jobcenter, o la nómina de la empresa sin el pago de la baja médica, o la carta del arrendador terminando su contrato de alquiler, etc. etc. Es decir que deberá convencer y demostrar a la persona del juzgado que tiene un problema concreto para el que necesita un abogado.

«Para obtener la ayuda es necesario solicitar previamente un Berechtigungsschein o Beratungshilfeschein del juzgado de primera instancia.»

Una vez obtenido este Berechtigungsschein, uno es completamente libre para buscar el abogado que quiera. No hay listas cerradas de abogados ni nada parecido. Cada uno puede elegir el profesional que le merezca más confianza. Lo que sí es muy importante es que, antes de acudir a la cita con el abogado, haya hecho los trámites anteriores y haya obtenido el Berechtigungsschein, puesto que, de no ser así, se expone a que el abogado tenga que liquidarle su primera consulta legal en base a la tarifa habitual por no poder presentar dicho vale. Si es necesario, posponga su cita ante el abogado hasta que haya obtenido este Berechtigungsschein. Así se ahorrará sorpresas desagradables.

En el próximo número de la revista La Guía6 de Frankfurt explicaremos con más detalle el otro mecanismo fundamental para poder acceder a la justicia de forma gratuita: la Prozess- o Verfahrenskostenhilfe.

nach Situation sind diese oder jene Dokumente vorzulegen. Entscheidend ist der Nachweis, dass das Einkommen begrenzt ist. Andererseits muss man aber auch nachweisen, dass man ein Rechtsproblem hat, weshalb der Berechtigungsschein benötigt wird. Auf diese Weise muss man erläutern, wofür der Berechtigungsschein benötigt wird. Zudem wird man die entsprechende Korrespondenz hierzu vorlegen müssen, beispielsweise die kürzlich erfolgte Ablehnung des Jobcenters, die Gehaltsabrechnung des Unternehmens ohne Bezahlung des Krankenurlaubs oder das Kündigungsschreiben des Vermieters usw. Das heißt, man muss den Rechtspfleger des Gerichtes davon überzeugen, dass man ein konkretes Problem hat, wofür ein Anwalt gebraucht wird.

Sobald dieser Berechtigungsschein erteilt wird, ist man völlig frei, den gewünschten Rechtsanwalt zu suchen. Es gibt keine geschlossenen Listen von Rechtsanwälten oder ähnliches. Jeder kann den Fachmann wählen, der sein Vertrauen verdient. Es ist aber sehr wichtig, dass die Ausstellung des Berechtigungsscheins vor dem Termin mit dem Rechtsanwalt erfolgt ist, da ansonsten das Risiko besteht, dass der Rechtsanwalt mangels Vorlage des Berechtigungsscheins die Rechtsberatung auf der Grundlage des üblichen Honorarsatzes abrechnet. Notfalls sollte man den Termin bei dem Rechtsanwalt verschieben, wenn der Berechtigungsschein noch nicht vorhanden ist. Damit erspart man sich unangenehme Überraschungen.

In der nächsten Ausgabe der Zeitschrift La Guia de Frankfurt werden wir die andere grundlegende Säule für den kostenlosen Zugang zur Justiz besprechen: die Prozess- oder Verfahrenskostenhilfe.

Info: https://justiz.de/

© MInerva Studio/Fotolia

Se buscan desesperadamente profesionales

Fachkräfte verzweifelt gesucht

Según un estudio de la Agencia Alemana de Empleo, la escasez de profesionales en Alemania se ha agravado aún más. Cada vez es más difícil para empleadores encontrar trabajadores con determinadas cualificaciones. El estudio identifica los grupos profesionales especialmente demandados.

Die Fachkräfte-Situation in Deutschland hat sich laut einer Analyse der Arbeitsagentur weiter zugespitzt. Für Arbeitgeber ist es immer schwieriger, qualifizierte Fachkräfte zu finden. Die Analyse erkennt die mit mehr oder weniger starken Engpässen.

Si desea contratar hoy a un maquinista para el año que viene en Alemania, es mejor es que anuncie la oferta de empleo de inmediato. Según un estudio de la Agencia Alemana de Empleo, hasta cubrir la vacante se necesitan en promedio unos 210 días (6 meses). En algunas líneas ferroviarias de Alemania, ciertas conexiones tuvieron que ser canceladas porque la empresa de ferrocarril no podía compensar la ausencia de los maquinistas de baja por enfermedad.

«Escasez de trabajadores cualificados pese a 2 millones de desempleados»

Otras de las profesiones con escasez de personal son, según la agencia de empleo: enfermero/as geriátrico/as, farmacéuticos, fisioterapeutas, enfermero/as, desarrolladores de software, asesores de aplicación de TU, especialistas en tecnología sanitaria y de calefacción, técnicos en ingeniería sanitaria y de calefacción, y trabajadores para obras de ingeniería civil. La escasez de trabajadores cualificados es particular en sectores como la construcción, la salud y tecnologías de la información.

Debido a la introducción de nuevas tecnologías, ya cada vez hay menos «trabajos simples».

Pero, ¿cómo se explica este cuello de botella en vista de los más de 2 millones de desempleados (incl. 800.000 desempleados de larga duración) y a pesar de que en la actualidad hay unos 350 parados por cada 100 ofertas de empleo registradas? ¿Es que los alemanes ya no quieren trabajar en determinadas profesiones o no tienen la formación adecuada? Una posible explicación es la evo-

Wer heute in Deutschland einen Lokführer im nächsten Jahr einstellen will, der sollte die Stelle am besten gleich ausschreiben. Denn eine Besetzung gelingt nach Erkenntnissen der Arbeitsagentur im Schnitt erst nach 210 Tage (sechs Monate). An einigen Bahnstrecken mussten in Deutschland Verbindungen wegfallen, da die Bahn Krankheitsausfälle der Lokführer nicht kompensieren konnte.

„Fachkräftemangel trotz 2 Millionen Arbeitslose“

Weitere sogenannte „Engpass-Berufe“ sind laut Arbeitsagentur: Examinierte Altenpflegerinnen, Apothekerinnen, Physiotherapeutinnen, Gesundheits- und Krankenpflegerinnen, spezialisierte Fachkrankenpflegerinnen, Softwareentwickler, IT-Anwendungsberater, Meister und Techniker der Sanitär- und Heizungstechnik, sowie auch Fachkräfte der Sanitär- und Heizungstechnik und Fachkräfte im Tiefbau. Richtiger „Fachkräftemangel“ herrscht generell in Berufsfelder der Baubranche, den Gesundheitsberufe und im IT-Bereich.

„Durch den Einzug neuer Technologien gibt es immer weniger einfache Jobs“.

Aber wie erklärt sich solcher Engpass trotz der über 2 Millionen Arbeitslose und sogar mehr als 800.000 Langarbeitslose in Deutschland und der Tatsache, dass auf 100 gemeldete Stellenangebote aktuell ca. 350 Arbeitslose kommen? Wollen die Menschen in Deutschland nicht mehr in bestimmten Berufen arbeiten oder haben sie nicht die entsprechende Ausbildung? Eine mögliche Erklärung ist die demografische Entwicklung: von den über 800.000 Langarbeitslosen (länger als 1 Jahr arbeitslos) haben die meisten

lución demográfica: de los más de 800.000 desempleados de larga duración (desempleados ya hace más de un año), la mayoría tiene ciertas «barreras de colocación»: la edad y/o problemas de salud. Ya por su edad no pueden ejercer físicamente determinadas profesiones o no tienen las cualificaciones necesarias y no son capaces de aprenderlas. Lo que complica las cosas aún más es que, incluso en ocupaciones aparentemente sencillas, el trabajo es cada vez más complejo debido a la introducción de nuevas tecnologías. Cada vez hay menos «trabajos simples».

bestimmte „Vermittlungshemmnisse“, wie ein hohes Alter und gesundheitliche Probleme. Sie können bestimmte Berufe körperlich nicht mehr ausüben, bzw. verfügen nicht über die nötige Qualifikation oder können sie in ihrem Alter nicht mehr erlernen. Erschwerend kommt hinzu, dass auch in scheinbar einfachen Berufsfeldern die Arbeit durch den Einzug neuer Technologien immer anspruchsvoller wird. „Einfache Jobs“ gibt es immer weniger.

Durchschnittliche Vakanzzeit von sozialversicherungspflichtigen Arbeitsstellen in Tagen

Tiempo medio necesario para cubrir vacantes de trabajo en empleos sujetos a cotización, en días

Arbeitsbereiche	Áreas ocupacionales	
Fahrzeugtechnik	Ingeniería de automoción	142
Software-Entwicklung, IT-Systemberatung und -vertrieb	Desarrollo de software, consultoría y venta de sistemas de TI	159
Energietechnik	Ingeniería en sistemas de energía	167
Klempnerei, Sanitär, Heizung, Klima	Fontanería, sanitarios, calefacción, aire acondicionado	183
Bauberufe	Construcción	141
Humanmedizin (ohne Zahnmedizin)	Medicina (excl. odontología)	130
Physiotherapie	Fisioterapia	157
Gesundheits- und Krankenpflege, Geburtshilfe	Enfermería y obstetricia	154
Altenpflege	Atención geriátrica	175
Insgesamt alle Berufe	**Todas las profesiones en promedio**	**107**

Fuente / Quelle: Bundesagentur – Fachkräfte-Engpassanalyse-2018-06

CHILE touristik

Ihr Chile - und Südamerikaspezialist

Vuelos al **mejor precio** durante **todo el año** a **toda** Sudamérica!

Chile, Perú, Ecuador, Argentina, Colombia, Brasil, Paraguay etc.

Entdecken Sie mit uns die einzigartige Welt Südamerikas!

Gerne stellen wir Ihnen eine *Individualreise* ganz nach Ihren Wünschen zusammen.
(Flüge, Hotels, Transfers, Ausflüge, Mietwagen, Kreuzfahrten und vieles mehr...)

Tel.: 069 - 21029700

Neue Kräme 29*D-60311 Frankfurt*www.chiletouristik.com*info@chiletouristik.com

CVP Rechtsanwälte

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia

- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

CVP Rechtsanwälte • Zeil 29-31 • 60313 Frankfurt/Main • fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0
fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 • www.cvp-rechtsanwaelte.de • info@cvp-rechtsanwaelte.de

Welcome Center Madrid

Desde 2014, el Welcome-Center Madrid, un proyecto conjunto del Sistema Nacional de Empleo de España (SEPE) y la Agencia Federal de Empleo de Alemania (BA), viene ofreciendo a interesados en el reconocimiento de títulos profesionales la oportunidad de obtener asesoramiento telefónico, escrito o personal de forma gratuita.

Bereits seit 2014 besteht im Welcome-Center Madrid, einem gemeinsamen Projekt der spanischen Arbeitsverwaltung (SEPE) und der Bundesagentur für Arbeit (BA), für an beruflicher Anerkennung Interessierte die Möglichkeit der kostenlosen telefonischen, schriftlichen oder persönlichen Beratung vor Ort.

«Welcome Center Madrid ayuda en español en la tramitación de solicitudes y consultas relativas al reconocimiento de títulos profesionales»

„Welcome Center Madrid hilft auf Spanisch bei der Bearbeitung der Anliegen und der Fragen zur beruflichen Anerkennung „

La tramitación de solicitudes y satisfacción de consultas relativas al reconocimiento de titulaciones profesionales también es posible en idioma español.

Die Bearbeitung der Anliegen und der Fragen zur beruflichen Anerkennung kann dabei auch auf Spanisch erfolgen.

Además, el Welcome-Center de Madrid ofrece los siguientes servicios:

- → Consultoría sobre el mercado laboral de Alemania y España
- → Asesoramiento y orientación sobre oportunidades de formación
- → Información sobre aprendizaje de la lengua alemana
- → Ayuda en la preparación de los documentos de solicitud de empleo
- → Información para la búsqueda de empleo para profesionales
- → Eventos de información para grupos sobre temas relacionados con el mercado laboral alemán
- → Asesoramiento y apoyo de parte de empresas alemanas

El Welcome-Center Madrid ofrece consulta personal de lunes a viernes de 9:00 a.m. a 17:00 horas con cita previa.

Si está interesado en concertar una cita, envíe un correo electrónico a

WelcomeCenter-Madrid@arbeitsagentur.de

Daneben bietet das Welcome-Center in Madrid u.a. folgende Dienstleistungen:

- → Arbeitsmarktberatung Deutschland / Spanien
- → Beratung und Orientierung zu Ausbildungsmöglichkeiten
- → Informationen zum Erlernen der deutschen Sprache
- → Hilfe bei Erstellung von Bewerbungsunterlagen
- → Informationen für die Stellensuche von Fachkräften
- → Gruppeninformationsveranstaltungen zu arbeitsmarktbezogenen Themen
- → Beratung und Unterstützung von deutschen Arbeitgebern

Das Welcome-Center Madrid bietet Montag bis Freitag zwischen 9:00 Uhr und 17:00 Uhr persönliche Beratung nach vorheriger Terminvereinbarung an.

Für die Terminvereinbarung werden Interessierte gebeten, vorab eine E-Mail an das elektronische Postfach WelcomeCenter-Madrid@arbeitsagentur.de zu senden.

Welcome-Center der Bundesagentur für Arbeit – Madrid

Centro de Información y Orientación

SEPE – Edificio B

Calle Condesa de Venadito, 9 – 28027 Madrid

(Metro 2 hasta Ventas – Bus 53 Arturo Soria hasta Torrelaguna – Condesa de Venadito)

Ofertas de empleo
Stellenanzeigen

Jobs4U – Trabajar en Alemania

Jobs4U- Jobs4U. Ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos. En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligentor 2 – 4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt am Main, Horarios de atención: miercoles de 09:00 a 18:00 Horas SOLO CITA PREVIA. WhatsApp: +49 15222653707. E-Mail: erabael@gmail.com.

Personal buscado generalmente por Jobs4U*)

- → Importante empresa del sector tecnología busca para su fábrica en Frankfurt: ayudantes o técnicos en electricidad, electrónica, mantención industrial, montaje, fontanería y soldadores. El trabajo es solo montaje de equipos eléctricos y estructuras metálicas.
- → Importante empresa del aeropuerto de Frankfurt busca ayudantes de cocina para empaque de comidas y otros para los aviones. nivel de alemán mínimo A2. Desde 10 € la hora
- → Importante empresa de Mörfelden-Walldorf buscan ayudantes para almacén (Lagerhelfer) con nivel mínimo de alemán A2. de preferencia que vivan en Walldorf o cercanías. Desde 10 € la hora.
- → Importante empresa del sector paquetería busca para su sede en Raunheim (sector aeropuerto): ayudantes para ordenar, preparar, empacar y etiquetar pedidos. Desde 11.20 € la hora.

*) Datos actualizados al 12 de noviembre de 2018. Cada semana se renuevan las ofertas empleo.

Zweisprachiger (deutsch-spanisch) Teilzeitmitarbeiter

für deutsch-spanisches Notariat in Bad Vilbel gesucht. Buscamos colaboradores a tiempo parcial (bilingüe alemán-español) para notaría en Bad Vilbel.

Rechtsanwältin und Notarin Dr. Martina Kunze, Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel, Tel.: 06101 523 66-0, E-Mail: willkommen@notarin-kunze.de.

Fibrolux
VERSTÄRKTE KUNSTSTOFFE

WIR SUCHEN Estamos buscando
für dieses Jahr noch
todavía para este año:

Auszubildende/n zum **Kaufmann Groß- und Außenhandel, Bürokauffrau/-mann, Technische/-r Produktdesigner, Mediengestalter, Informatik-Kaufmann/-frau, IT-System-Kaufmann/-frau**
Spanisch od. Portugiesisch oder andere Muttersprachen von Vorteil.
Bewirb dich jetzt und genieße eine tolle und erfahrungsreiche Ausbildung bei uns.

Aprendiz/a para **Comerciante de ventas al mayor y comercio exterior, Administrador/a de oficina, Tecnico/a y diseñador/a de productos, Dseñador/a gráfico/a para Multimedia, Comerciante de informáticas, Comerciante de sistemas de TI**
Español o portugues u otras lenguas maternas ventajosas.
Postúlate ahora y aprovecha de obtener una muy buena formación y experiencia profesional.

Fibrolux GmbH
jobs@fibrolux.com • www.fibrolux.com

Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, **FAX:** (069) 959 287 17,
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

CONSULTORIO DENTAL

Dr. med. stom.
Maria Horvath

Tituscorso 2–4 • 60439 Frankfurt (Nordwestzentrum)
Tel./Fax: 069 570912

Consultas en español: Silvia Cukier de Horwitz (dentista)
Horarios de atención: Lun – Jue: 8:30 – 18:00 • Viernes: 8:30 – 16:00

Ofrecemos todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

Gesundheit Salud

Medicina general Allgemeine Medizin

Mónica Salarichs Marin
(Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin.
Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt.
Tel.: 069 232972

Doctora Isabel Perez Miranda
Clínica de Medicina General, Unterortstr. 34
65760 Eschborn, Tel.: 06196 46217

Medicina general. Thomas Bringer
Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8
60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados.
Tel.: 069 7075091 oder 7075142

Hausarztpraxis am Ostbahnhof
Dr. med. Harald Haslbauer. Medicina general.
Louis-Appia-Passage 9/ Ecke Ostbahnhofstr.,
60314 Frankfurt. Tel.: 069 490202
www.doc-haslbauer.de.

Médico de medicina general en Walldorf-Mörfelden
Thomas Wons Facharzt für Allgemeinmedizin.
Maria Garcia. Praxismanagerin und Studienassistentin
Aschaffenburger Str. 5A, 64546 Mörfelden-Walldorf
Tel.: 06105 71147

Cirugia Estetica Plastische Chirurgie

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora
Doctor Alberto Peek, Oederweg 2 – 4
60318 Frankfurt, Tel.: 069 598005

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora
Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße
100, 64287 Darmstadt, Tel.: 06151 4287000

Dentistas Zahnärzte

Dr. med. stom. Maria Horvath
Tituscorso 2-4 60439 Frankfurt Nordwestzentrum.
Tel.: 069 570912. En español: Silvia Cukier de Horwitz (dentista).

Dr. Dana Marian
Berger Straße 40 – 42, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 444996. Hablamos español.

Zahnarztpraxis Enciso
Rubin Enciso-Arias. Oeder Weg 2 – 4
60318 Frankfurt am Main, Tel.: 069-90555966

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla
Goethestr. 25 Zeil 107 60313 Frankfurt
Tel.: 069 13383674

Katherin Vollmer. Dentista –Zahnärztin
Nassauer Straße 60, 61440 Oberursel
Tel.: 06171 4880

Dr. Astrid Muñoz Stopa
Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam
und Kollegen. Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt-Bockenheim

Zahnärzte-Team Eschborn
Ricardo Rodrigues Ferreira.
Mergenthalerallee. 79–81, 65760 Eschborn

Dermatólogos Hautärtze

Inmaculada García Cano
Hautarztpraxis Kronberg. Dr. Gündogan & Kollegen.
Frankfurterstraße 1, 61476, Kronberg im Taunus
Tel.: 06173 702800

Ginecología y obstetricia Gynäkologie und Geburtshilfe

Dr. med. M. D. Gleissner
Ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37
60313 Frankfurt. Tel.: 069 219352416

Medicina natural Heilpraktiker

Alexandre do Carmo. Dipl. Soz/Heilpraktiker für Psychotherapie
Schwaldschmidtstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel.: 0177 8734680

María del Carmen Borja
Heilpraktikerin .Informationsmedizin.
Alt Nied 20. 65934 Frankfurt. Tel.: 0162 9623690

Neurocirugía Neurochirurgie

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie
Willy- Brandt- Ring 13 – 15, 67547 Worms
Tel.: 06241 304930

Oftalmología Augenärtze

Dr.med. Eveline Weimer
Consultorio de oftalmología. Bockenheimer
Landstraße 66, 60323 Frankfurt-Westend U6/U7.
Tel.: 069 724878

Ortodoncia Kieferorthopädie

Dra. Adriana Weiss
Kieferorthopädische Praxis für Kinder und
Erwachsene.- Friedberger Landstr. 406
60389 Frankfurt. Tel.: 069 92397015

Ortopedia Orthopädie

Dr.med. Martin Frömel Orthopädische Praxis
Lindenstraße 42, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 172817

Schröder, Jörg Manuel
Scheffelstraße 18, 60318 Frankfurt
Tel.: 069 94340400

Fisioterapia y Osteopatía Physiotherapie und Osteopathie

Aliptes Sportmasseur. Fisioterapia y Osteopatía / Physiotherapie und Osteopathie
Darmstädter Landstr. 111, 60598 Frankfurt
Tel.: 0152 21607476.

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-Westend
Trastornos de la articulación temporomandibular (CMD) – Osteopatía para niños. Todos los viernes: masajes. Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 24444760

Dr. med. Marcus Schmidt
Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend

Círugia General y Aparato Digestivo Chirurgie und Proktologie

Clínica Círugia General y Aparato Digestivo Doctor Rafael Blanco
Eschersheimer Landstraße 248,
60320 Frankfurt, Tel.: 069 95632674

Pediatría Kinderarzt

Dr. med. Miguel Gascón
Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt
Tel.: 069-5970263.

Médica pediatra Paula Henriquez Kries
Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt
Tel.: 069 445082

Otorrinolaringología HNO

Dr. Sergio Alvarez Escobar
Otorrinolaringología. HNO.
Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt

Behörden und Beratungsstellen
Oficinas públicas y de asesoramiento

Konsulate Consulados

Argentina
Generalkonsulat Argentinien,
Eschersheimer Landstraße 19 – 21
60322 Frankfurt, Tel.: 069 9720030

Brasil
Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b
60322 Frankfurt, Tel.: 069 9207420

Chile
Consulado General de Chile. Schwindstrasse 10
60325 Frankfurt Tel.: 069 550194

Colombia
Generalkonsulat von Kolumbien. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050.

España
Consulado General de España. Nibelungenplatz 3.
60318 Frankfurt. Tel.: 069 9591660

México
Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt.
Tel. 069 2998750

Paraguay
Generalkonsulat Paraguay. Bockenheimer Landstr. 51 – 53. 60325 Fráncfort del Meno
Tel. 069 97783615

Perú
Generalkonsulat der Republik Perú, Kaiserstr. 74
63065 Offenbach. Tel.: 069 1330926.

República Dominicana
Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2
60313 Frankfurt. Tel. (069 74387781.

Uruguay
Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Peter Scheiber. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt
Tel.: 069 518510

Venezuela
Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19 – 21
60322 Frankfurt. Tel.: 069 91501100.

Migrationsberatung
Ayudas para inmigrantes

Jobs4U. Ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos.
En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrations-beratung für Erwachsene, Allerheiligentor 2 – 4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt am Main, Horarios de atención: miercoles de 09:00 a 18:00 Horas SOLO CITA PREVIA. WhatsApp: +49 15222653707. E-Mail: erabael@gmail.com.

OLAS Frankfurt
Organisierte Lateinamerikanerinnen in Frankfurt
Email: olasfrankfurt@gmail.com.

Misión Católica
Thüringer Str. 35, 60316 Frankfurt (cerca del Zoo)
Tel.: 069 493300.

Consejería de Empleo y Seguridad Social
Schwalbacherstr. 32, 60326 Frankfurt.
Tel.: 069 7306161

FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V.
Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus familias. Varrentrappstraße 55, Frankfurt.

Caritas Migrationdienst
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Tel.: 069 3140880.

Migrationsdienst Offenbach
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach
Tel.: 069 80064-250.

Migrationserstberatung Hanau
Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. 06181 92335-0.

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)
Lange Straße 25 – 27, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 21238765.

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
Wilhelminenplatz 7, 64283 Darmstadt
Tel.: 0615 60960

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. in Bensheim
Klostergasse 5 a, 64625 Bensheim.
Tel.: 06252 990121

Caritas Migrationsdienst Mainz
Aspeltstr.10. 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader
Tel.: 06131 90832-61.

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden
Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden
Manuela Pintus: Tel.: 0611 314412

Verbände Asociaciones profesionales

Procolombia
Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt
Tel.: 069 5963050.

Promexico
Trade and Investment. Taunusanlage 21.
60325 Frankfurt

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz
Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4.
67059 Ludwigshafen. Tel. 0621-5904-1930 Herr Frank Panizza Tel. 0621-5904-1930

Übersetzer Traductores

Traducciones juradas en Frankfurt-Westend – Claudio Blasco
Traductor jurado por el Tribunal Territorial de Fráncfort ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, por ejemplo partida de nacimiento, acta de matrimonio, certificado de antecedentes penales, libro de familia, renuncia a la nacionalidad, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poder, certificado de siniestralidad, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta.
Tel.: 069 97844049 – Mobile: 0178 5530186
WhatsApp: 0178 5530186
Email: info@blasco-traducciones.com

Traducciones Juradas. Beglaubigte Übersetzungen
(Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. / Servicios de interpretación para particulares y empresas. / Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) / 069 13825464 / 0151 20606705 / cnv1986@hotmail.com / www.uebersetzungen-navas.de

Español/inglés/alemán
Traducción certificada de documentos oficiales, comerciales o privados. Interpretación en actos notariales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos y obtención de apostillas. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bensheim. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 0174 6758593, astrid.rechel@arcor.de

Annette Frisch
Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: 069 595371 Fax: 69 95928717, E-mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A.
Traductora jurada · ES/CAT <> DE. Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse Konferenzdolmetscherin M.A. · Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com,
Tel.: 06196 5235951 , M: 0172 3470676

Christine Wendel-Roth, Traductora oficial e intérprete jurada alemán-español/español-alemán, allg. ermächtigte Übers. & allg. beeidigte Dolm. (LG Frankfurt) BDÜ VGDÜ, Frankfurt-Sachsenhausen, Traducciones oficiales de español-alemán/alemán-español de cualquier tipo de documentos, (Beglaubigte) Übersetzungen DT-SP/SP-DT., Intérprete (actos notariales, bodas y eventos)., Dolmetschen bei notariellen Beurkundungen, Hochzeiten und Events, Tel.: 069 54801130, Fax: 069 95403544, WhatsApp: 0151 27564267. · www.traductorafrankfurt.de. ·

Claudio Blasco
Übersetzer für Spanisch in Frankfurt-Westend. Beglaubigte Übersetzungen. Ermächtigt vom Landgericht Frankfurt. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Beglaubigte Übersetzung von Geburtsurkunde, Heiratsurkunde, Führungszeugnisse, Familienbuch, Verzicht auf Staatsangehörigkeit, Einbürgerungsurkunde, Meldebestätigung, Führerschein, Studienabschluss, Scheidungsurkunde, Vollmacht, Schaden Bescheinigung der Schadenfreiheit, etc.
Tel.: 069 97844049 – Mobile: 0178 5530186
WhatsApp: 0178 5530186
E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

Abogados Rechtsanwälte

Elisabet Poveda Guillén
abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), Tel.: 069 490392, www.ra-poveda.de.

Esther Benthien – Rechtsanwältin
Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Jahnstraße 17, 60318 Frankfurt info@rain-benthien.com. Tel.: 069 94547973. www.rain-benthien.com. Fax: 069 95908080

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez
Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt. www.cvp-rechtsanwaelte.de. Tel.: 069 920375770.

Elena Sandoval Martín
Spanische Rechtsanwältin in Frankfurt
Tel.: 0163 5001003

Gabriele Rittig
Derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt
Tel.: 069 4058630

Dr. Reichmann
Rechtsanwälte. Mallorca y Frankfurt. Steinlestr. 7
60596 Frankfurt. Tel. 069 610934-0

Paulo Gaboleiro
Rossertstraße 9, 60323 Frankfurt
Tel. 069 95518508

Alejandra Celi Di Tolla
Abogada (Peru), MBA (Deutschland). Königstädter Str. 119, 64569 Nauheim. Tel. 0151 11500-501

Notarios Notare

Notarin – Notaria Martina Kunze. Urkunden in spanischer/deutscher Sprache. Escrituras públicas en idioma español y alemán. Inmobilien-, Erbschaft- und Unternehmensangelegenheiten. Asuntos inmobiliarios, herencias y empresas. Parkstr. 1, 61118 Bad Vilbel. E-Mail: f.escribano@notarin-kunze.de. E-Mail: willkommen@notarin-kunze.de. Tel. 06101 523660

Schulen und Kurse Escuelas y cursos

Academias de baile Tanzschulen

Flamenco Ana Infanta
Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstrasse 26, 60318 Frankfurt am Main anainfanta@googlemail.com, Tel.: 01520 4152717 und 0177 4631242. www.ana-infanta.com

Flamencoschule María García
Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel.: 069 59674022

Stagecoach Theatre Arts Schools
in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Tel. 0800 7240041.

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita
Weißenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg, Tel.: 06021 5807763

Academia de Tango
Sonnemannstr. 3 – 5. 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO
Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, Tel.: 0611 712259

Salsa-Tanzschule Momento Cubano
Leipziger Str. 17A, 60487 Frankfurt

Conexión. Tanzschule
Am Industriehof 7, 60487 Frankfurt am Main Tel.: 069 82367080

Tanzschule Salsa Auténtica
Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main Tel.: 01525 3897877

Salsonic Dance Company
Mittlerer Hasenpfad 5, 60598 Frankfurt am Main Tel.: 01523 4534435

Escuelas de idiomas Sprachschulen

¡vamos! Die Spanisch-Sprachschule
Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt am Main. Tel.: 069 40038495

Goethe-Institut Frankfurt
Diesterwegpl. 72, 60594 Frankfurt am Main. Tel.: 069 9612270

Sprachgewandt
Börsenstr. 14, 60313 Frankfurt. Tel.: 0170 8423799

Sprachschule Multilingua in Langen
Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse. 63225 Langen. Tel.: 06103 2700120

Academia Suárez OHG. c/o Suárez / Friedrich. Kennedyallee 50, 60596 Frankfurt, academia-suarez@online.de. Tel. 0162 3794862

Instituto Cervantes
Staufenstr. 1. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 71374970

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen
Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. , Tel: 069 773807

Zentrum für deutsche Sprache und Kultur e.V. / TANDEM Frankfurt e.V.
Cursos de alemán. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Frankfurt, Tel.: 069 777171

Karolingua Sprachschule
Berger Straße 31-33, 60316 Frankfurt Tel.: 069 74733161

Cursos de alemán para personal de salud
¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación, „die Approbation". Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-Mail: frisch.a@t-online.de

Fahrschulen Autoescuelas

Fahrschule Fit
Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel.: 069 494425

Educación preescolar y escolar Kitas und Schulen

Erasmus-Offenbach gGmb Offenbach
Mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Dreieichring 24. 63067 Offenbach Tel.: 069 26498816-3

Kindercampus – Einrichtung bilingual deutsch / spanisch
Grethenweg 137. 60598 Frankfurt Tel.: 069 6319830

Pestalozzischule-Riederwald
Staatliche Grundschule mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch. Vatterstr. 1 60386 Frankfurt-Reiderwald. Tel.: 069 21248545

Liebfrauenschule- Frankfurt
Staatliche Grundschule mit bilingualen Angebot Deutsch-Spanisch. Schäfergasse 23, 60313 Frankfurt am Main. Tel.: 069 21235162

Erasmus
Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt. Tel.: 069 90743640

2SonMás
Guardería hispano-alemana en Bockenheim. Mühlgasse 31,60486 Frankfurt. Tel.: 069 71671889

2SonMás
Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guiollettstraße 54, 60325 Frankfurt Tel.: 069 47892027

Entre Amigos e.V.
Para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Humboldtstraße 20, 65189-Wiesbaden Tel.: 0611 1602300

Reisen und Urlaub Viajes y turismo

Reisebüros Agencias de viaje

Chiletouristik
Neue Kräme 29. 60311 Frankfurt
Tel.: 069 233062

CSI Club Südamerika
Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt
Tel. 069 92009901

Cono Sur Reisebüro
Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart
Tel.: 0711 2366752

atambo tours
Westendstraße 71, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 74220986

Explorer Fernreisen Frankfurt
Weißfrauenstraße 3, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 13389730

Fremdenverkehrsämter Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo
Spanisches Fremdenverkehrersamt. Myliusstraße, 14. 60323 Frankfurt, 069 725038.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt
Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt
Tel.: 069 91397878

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro
c/o Botschaft von Mexiko in Berlin
Klingelhöferstraße 3, 10785 Berlin.

Cubanisches Fremdenverkehrsbüro
Stavangerstr. 20, 10439 Berlin
Tel.: 030 44719658

Compañías aéreas Fluggesellschaften

LATAM Airlines
Tel.: 0800 6270976

Air Europa
Tel.: 069 133845450.

KLM
Tel.: 069 29993770

Air France
Tel.: +069 29993772

TAP Portugal
Tel.: 01806 000341

Avianca
Tel.: 0180 540858557

Aerolíneas Argentinas
S.A. Tel.: 069 29992678

Iberia
Tel.: 069 50073874

Deutsche Lufthansa AG
Tel.: 069 86799799

Condor Hotline
Tel.: 0180 6767767, 0,20 €/Anruf

Air Europa
Tel.: 030 22385436

Psicólologos pricoterapuetas Psychologen und Psychotherapeuten

Luis Alfonso Navas Tejada-Seiss (Lic.Psy. UNED Madrid, especialidad Clinica). Psicólogo-Psicoterapéuta cognitivo conductual (Verhaltenstherapie) en lengua materna. Jovenes, adultos y mayores. Todas las cajas públicas de la seguridad social (alle Kassen) y privadas. 60486 Frankfurt, Kasseler Str. 1a (Ökohaus) junto al „West Banhof". Acc esible con sillas de ruedas. Con cita previa. Tel: 069 7072145 (contestador). luis.navas@web.de

Terapia psicológica in Frankfurt – Viviana Rodriguez. Psicóloga Univ. Santo Tomás de Aquino. Medellín, Colombia. Terapia individual, familiar y de pareja. Tel. + Whatsapp 0176 67726029, vivianarodriguez@tupscologaenfrankfurt.de

Psychotherapeutische Praxis: Lic.-Psych. Susana Chicharro, Seguro privado y publico. Im Uhrig, 7, 60433 Frankfurt, Tel. 0157 30181963, www.praxis-chicharro.de

Edna Luz Moreno. Psicóloga-clinica-educativa. Univ Pontificia Javeriana. Terapia familiar-infantil e individual. Am Heilgenstock 12 63329 Egelsbach, Tel 06103 7039961

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin, Psicoterapeuta para adultos, Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. 069 94592602. email: monika.wagensonner@web.de

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga en Wiesbaden. Rheinstrasse 123. 65185 Wiesbaden. Tel: 0611 9012720. Cel 0178 8232325

Elisabetta Passinetti Psicoanalistaa, Wildunger Str. 1b 60487 Frankfurt, Tel. 0162 8992255

Psychotherapeutische Praxis – Eliana Vélez-Zapata, Günthersburgallee 8, 60316 Frankfurt, Tel. 069 29721823

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología. Terapia Gestalt, Terapia de Arte, Beratung, Coaching. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt. Tel. 069 95415533 E-Mail: ivonneitr4@hotmail.com

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Str. 48, 60314 Frankfurt, Tel: 01736623158, 069 40563455, me.zeul@gmail.com.

Salvador Prieto-Durán Psicoterapeuta, Quirinsstr. 8 60599 Frankfurt, Tel. 069 56993537

Systemische Therapie und Beratung Catalina Tornero Haldón G7, 22, 68159 Mannheim, Tel. 0621 15205102

Consulta Psicología & Coaching: Fürstenbergerstraße 157, 60322 Frankfurt. Tel: 0171 3300488

PERU – Kulinarisch

Monatskalender 2019
mit 12 klassischen und typischen Gerichte aus Peru

Ideal als Geschenk!

Peru ist nicht nur als Reiseland beliebt. Auch die peruanische Küche lockt viele Besucher und Gourmets ins Land. Kein Wunder, dass Peru mehrfach in Folge zur „Besten kulinarischen Destination“ gewählt wurde. Aufgrund der vielen Klimazonen des Landes, bringt die peruanische Küche eine kulinarische Vielfalt und bunte Palette von Gerichten hervor. Hier finden Sie 12 klassische und typische Gerichte, die man in Peru probiert haben muss. Diese sind auch zuhause leicht nach zu kochen, sodass Sie Ihre Gäste geschmacklich verzaubern können. Mehr zur peruanischen Küche finden Sie in meinem Kochbuch „Klassische und moderne Rezepte aus Peru“ und weitere Informationen auf www.heidi-schade-fotografie.de

PERU – Kulinarisch – Monatskalender 2019 – Autor: Heidi Schade

14 Seiten bestehend aus 1 Coverbild, 12 Monatsbilder, 1 Indexseite. Inklusive Papprücken hinten und vorderseitig einer Klarsichtfolie. Deshalb ist dieser Kalender als Geschenk sehr gut geeignet.

Den Kalender „PERU – Kulinarisch“ kann man bestellen als Tischkalender oder Wandkalender unter:

www.calvendo.de · www.amazon.de

Gaststätten Restaurantes

Cocina peruana Peruanische Kürche

Miraflores Peruanische Küche + Fusion
Neuhofstr. 15, 60318 Frankfurt-Nordend.
Tel.: 069 95517770

La Cevi. Peruanisches Restaurant
Kantstraße 25, 60316 Frankfurt (Bergerstraße)
Tel.: 069 66377778

La Preferida Peruvian Food
Wallstraße 22, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 01515 2347237

Mi Peru – Gran Comida Peruana
Peruanisches Restaurant. Homburger Str. 28,
60486 Frankfurt-Bockenheim
Tel.: 069 85802331

Huacas Peru
Stiftstrasse 12, 65183 Wiesbaden
Tel.: 0611 88020158

La Lucha
Peruanische und südamerikanische Küche.
Schleiermacherstr. 10 – 12, 64283 Darmstadt
Tel.: 06151 3594077

Cocina argentina Argentinische Kürche

La Argentina
Steaks & Vinos in Bornheim. Berger Straße 104,
60316 Frankfurt, Tel.: 069 87876034

Cocina Argentina
Restaurant und Live-Veranstaltungen – Sonne-
mannstr. 3 – 5. 60314 Frankfurt-Ost
Tel.: 069- 811234.

Restaurant Buenos Aires
Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt
Tel.: 069 613309

Sombrero Latino
Speisen aus Argentinien und Südamerika
Adolfstr. 3, 65185 Wiesbaden
Tel.: 0611 3083822

Steakhaus El Chico
Argentische und Mexikanische Küche.
Kotherhofstrasse 1, 55116 Mainz
Tel.: 06131 238440

Patagonia Steakhouse
Kaiser-Wilhelm-Ring 74, 55118 Mainz
Tel.: 06131 2106660

Cocina colombiana Kolumbianische Küche

Sapo Rey
Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt
Tel.: 069 63198954

Paladar Latino
Battonstrasse 5, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 40038184

Bistro Latino
Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt
Tel.: 069 59674576

Café de Colombia Wiesbaden
Bismarckring 11. 65183 Wiesbaden
Tel.: 0611 400200

Comida española Spanische Küche

La Tabla Rasa
Juliusstraße 22, 60487 Frankfurt-Bockenheim.
Tei.: 069 97783538

Arkade in der Kleinmarkthalle
Hasengasse 5 – 7, 60311 Frankfurt-Innenstadt.

Centro Cultural Gallego
Am Staufenmauer, Frankfurt-Innenstadt
Tel.: 069 21995840

Spanische Küche Casa Pintor
Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt-Nordend
Tel.: 069 5973723

Bodega el Amigo
Saalburgstrasse 61, 60385 Frankfurt-Nordend
Tel.: 069 94599415

Espanita
Hainer Weg 9, 60599 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 69599669

Weiße Lilie
Berger Str. 275, 60385 Frankfurt-Alt-Bornheim
Tel.: .069 453860

La Boveda
Feldbergstrasse 10, 60323 Frankfurt-Westend
Tel.: 069 723220

La Tasquita
Tapasbar. Rotlintstr. 94, 60389 Frankfurt-Nordend
Tel.: 015224799638

Tapas Locas
Textorstr. 14, 60594 Frankfurt- Sachsenhausen
Tel.: 069 6233114

Tapas Bar Mi Casa
Bergerstraße 232, 60385 Frankfurt- Alt-Bornheim
Tel.: 069 90759754

Restaurant Andalucia
Konrad-Brobwitz-Strasse 41,
60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 773730

Restaurant Galicia
Friesengasse 32 , 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 77012785

Las Palmas Frankfurt
Lahnstraße 6, 60326 Frankfurt-Gallus
Tel.: 069 13816353

Don Juan
Fahrgasse 15, 60311 Frankfurt- Innenstadt
Tel.: 069 20976999

Bodega Los Gitanos
Paradiesgasse 21, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 623763 06

Taska 100
Leipziger Str. 100, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 25537530

Buena Vida
Am Weingarten 3, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 98669496

Mi Casa Tu Casa
Guenthersburgallee 25, 60316 Frankfurt- Nordend
Tel.: 069 20012411

El Cid
Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt
Tel.: 06151 295136

Bodega de Torrox
Saalburgstraße 66. 61350 Bad Homburg
Tel.: 06172 22 835.

La Siesta Restaurante Bar
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Tel.: 06421 809838

Espaniola
Dolivostr. 12, 64293 Darmstadt
Tel.: 06151 6297186.

Cocina brasileña Brasilianische Küche

Rodizio Grill
Germaniastr. 47 – 49, 60385 Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 37408114

Cafuchico
Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt-Nordend. Tel.: 069 25429616.

Cocina mexicana y tex-mex
Mexikanische Küche und Tex-Mex

Fonda de Santiago
Martin-Luther-Str. 17, 60316 Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 27240004

Chipotle – Skyline Plaza
Europa-Allee 6, 60327 Frankfurt-Europaviertel
Tel.: 069 76758116

El Pacífico
Sandweg 79, Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 69 446988,

Bulli Burrito
Leipziger Str. 36, 60487 Frankfurt- Bockenheim.

Bulli Burrito
Varrentrappstr. 47, 60486, Frankfurt-Bockenheim

Joe Pena's
Robert-Mayer-Str. 18, 60486 Frankfurt-Bockenheim
Tel.: 069 7075156

Tacohaus
Hamburger Allee 59, 60486 Frankfurt-Bockenheim,
Tel.: 069 87201689

Tequila
Weissadlergasse 5, 60311 Frankfurt-Innenstadt,
Tel.: 069 69 287142

Yumas
Feuerbachstr. 46, 60325 Frankfurt-Westend
Tel.: 069 94984428

Dos Locos
Jahnstr. 1, 60318 Frankfurt-Nordend,
Tel.: 069 91316737

Hacienda
Rheingaustraße 152, 65203 Wiesbaden.
Tel.: 0611 601434

El Burro Mexican Kitchen
Dominikanerstraße 2, 55116 Mainz
Tel.: +49 4961 312144795

Enchilada Marburg
Gerhard-Jahn-Platz 21/21a, 35037 Marburg
Tel.: 06421 1657845

Comida latinoamericana
Lateinamerikanische Küche

Latin Fusion Kitchen
Meisengasse 9, 60313 Frankfurt-Innestadt.
Tel. 01521 8996984
www.latinfusionkitchen.de

Guantanamera
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt.
Tel.: 06151 153626.

Produkte Productos

Lebensmittel Alimentos

Wong's Asia Latino
Kleinmarkthalle. Stand 84 – 85. 88 – 89.
Südamerikanische Lebensmitteln
Hasengasse 5 – 7, 60311 Frankfurt am Main.

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica
Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00
Tel.: 0176 90754510

POALVA GmbH
Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933. Frankfurt-Griesheim. Tel.: 069 38995354.

HAM hallacas y algo más
Kreolische Küche aus Venezuela.
Tel.: 0152 24639081

Ponto Brasil & Latino
Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika.
Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt.
Tel.: 069-21930683.

Galeria Eldorado
100% Café de Colombia. Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel.: 069 6312440

La Vinería
Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen.
Tel.: 069 60324980

Weine Vinos

Mundo mediterraneo GbR
Strahlenberger Str. 125 A. 63067 Offenbach
Tel.: 069 657838, Mobil: 0172 8770694

Água na boca
Brasilianische Weine und Gastronomie.
Tel.: 0172 1894395.

EntreVinos
Spanischer Weinimport. Tel.: 069 59797622

Buch & Wein
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt.
Tel.: 069 23807963.

Andere Artikel Otros artículos

Galeria Eldorado
Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck.
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel.: 069 6312440

Amacosi
Peruanischer Silberschmuck vereint die Kunst und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs von kunsthandwerklichen Schmuckstücken, die von der jahrhundertealten Inka Kultur in Perú inspiriert wurde. Es sind einzigartige Kombination aus hochwertigem peruanischem Silber 950 , Natursteinen und traditionellen Inkameterialien. Tel.: 069 26490183
Mobile. 01729303504
Email: info@amacosi-silberschmuck.com
https://amacosi-silberschmuck.com/

Ookoko
Moda, muebles y arte. Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Tel.: 069 25536064

Buch & Wein
Bücher aus Spanien. Berger Straße 122
60316 Frankfurt. Tel.: 069 23807963.

.

Se vende parcela en Caleu / Chile

Grundstück in Caleu Chile (zentral) zum Verkauf

In der Ortschaft Caleu (Großraum Santiago, bei Til-Til) ist ein 5.184 Quadratmeter großes Grundstück zu verkaufen (Bauland, unbebaut). Das Grundstück ist an Strom und Wasser angeschlossen. Der kleine Ort befindet sich quasi in der Mitte zwischen den zwei größten chilenischen Städten, Santiago und Valparaiso. Von Santiago aus erreicht man ihn in weniger als einer Stunde, von Valparaiso ebenfalls. Das Grundstück verfügt durch seine priviligierte Lage über ein ausgezeichnetes Mikroklima, mit einem besonders schönen Blick auf die Anden und den Berg El Roble. El Roble wurde wegen seiner Flora und Fauna zum chilenischen Nationalerbe erklärt. Preis 30.000,- EUR, Verhandlungsbasis. Ansprechpartner für private Interessenten:

O. Antonio Cofré (Eigentümer)

Tel. +49 (0)69 70790357 oder

+49 (0)1578 4667783.

Email: victor_rodriguez@web.de

Anzeige Publicidad

Neue Stagecoach-Schule ab 20. März 2019 in Dreieich

Tanz Gesang und Schauspielunterricht für Kids und Teens

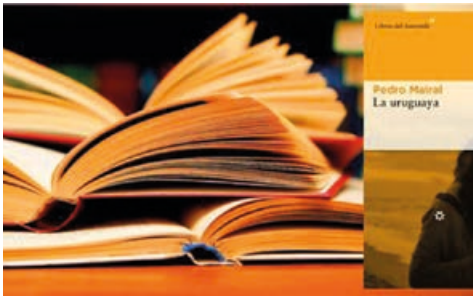
Wegen großer Nachfrage eröffnet Stagecoach Frankfurt-Südost eine weitere Theaterschule in Dreieich. „Die Schüler lernen bei uns mehr als singen, tanzen und schauspielern. Unser spielerischer Ansatz fördert das Vertrauen in die eigenen Bewegungen, die eigene Stimme und den persönlichen Ausdruck“ sagt Lenka Wolf, Leiterin von Stagecoach Frankfurt-Südost.

Zu Beginn eines Qaurtals können neue Schüler den Unterricht zwei Wochen lang ausprobieren. Die Schüler von vier bis achtzehn Jahren werden in vier altersgerechte Gruppen aufgeteilt. Während die Schüler Fortschritte im Singen, Tanzen und Schauspielen machen, entwickeln sie Selbstvertrauen, soziale Kompetenzen und wachsen als Gruppe zusammen. Der Unterricht findet in Dreieich mittwochs von 16.00 bis 19.00 Uhr in den Räumen der Strothoff International School statt. Am 31. Januar 2019 finden von 16.00-17.30 Uhr kostenlose Schnupper-Workshops statt. Anmeldung erforderlich! Tel. 069-40153326

INFO: www.stagecoach.de/frankfurtsuedost

Diciembre 2018 Dezember 2018

Lunes 03.12.2018 Montag



19.00 hs. Treffen des Leseclubs Dezember / Club de lectura diciembre 2018. Instituto Cervantes Frankfurt. Staufenstraße 1, 60323 Fráncfort del Meno.

Viernes 07.12.2018 Freitag

20.00 hs Tango-Dinner-Show. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49€ p. P. inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: +49 69 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

22.00 hs 4 Jahre ABAJO – Bull & Bear Börsenkeller, Frankfurt. Börsenkeller. Schillerstraße 11, 60313 Fráncfort del Meno. Feliz Cumpleaños!! Hoch soll sie leben, und zwar gleich viermal – kaum zu glauben aber wahr: Am Fr, 07.12 feiert ABAJO seinen 4. Geburtstag im Bull & Bear / Börsenkeller.

Vier Jahre ABAJO bedeutet 48 Mal der absolute Latino Ausnahmezustand, immer am 1. Freitag des Monats, in den Katakomben der Frankfurter Wertpapierbörse. Selbstverständlich gibt es auf unserer Geburtstagsedition viele Specials & Überraschungen. Gleich 4 DJs bringen den Börsenkeller zum Beben. Auf dem Main Floor spielen unsere Residents DJ Mauro, und DJ GM P die besten Hits aus Salsa, Bachata und Merengue. Es wird gefeiert bis die Sonne aufgeht. FELIZ CUMPLEAÑOS. Sektempfang, Geburtstagstorte y muchos mas!

Film ab 6.12.2018

«Jota – mehr als Flamenco» von Carlo s Saura. Mal Sehn Kino Frankfirt/ Marburg Capitol/ Wiesbaden Caligari. www.jota.cineglobal.de Email: jota@cineglobal.de. Ein Muss für alle Flamenco-Liebhaber-innen, ein musikali-

sches Erlebnis für Augen und Ohren! Jahrhunderte alte traditionelle Musik und Gesang verwöhnen das Publikum, überlieferte und moderne Tanzchoreografien beeindrucken in einer unvergesslichen Show. Ein Film von Altmeister Carlos Saura. Nach «Sevillanas», «Flamenco» oder «Fados» stellt sich Carlos Saura einmal mehr hinter die Kamera, um eine Musikdokumentation über La Jota zu drehen, den traditionellen Tanz und die Musik aus seiner Heimat Aragon. Während der Dreharbeiten zu «LA JOTA» erzählt Carlos Saura eine neue Geschichte, die vom Ursprung seiner Heimatmusik und des Tanzes bis zu denen reicht, die sich mit der Zukunft dieser kraftvollen Musik auseinandersetzen. Mittels einer visuellen Reise, wo Szenik und Licht ganz gezielt eingesetzt werden, bleibt ein lebendiges, historisches und einzigartiges Dokument für zukünftige Generationen und eine Erinnerung und Referenz für jeden, der Musik mag.

Sábado 8.12.2018 Samstag

12.00 hs Lateinamerikanischer Weihnachtsmarkt – Bockenheimer Warte. 60325 Fráncfort del Meno. El sábado 8 de Diciembre y domingo 9 de Diciembre de 12:00 a las 22:00 horasse celebra el Primer «Mercado Navideño» latinoamericano“ con un programa diverso de DJs, música en vivo, animación para niños, stands y foodtrucks individuales y artesanos para transmitirte auténticas sensaciones latinas. Los mejores foodtrucks y restaurantes latinos presentan una rica oferta de diferentes platos de sus países. Artesanos expondrán sus mejores obras de cerámica, madera, joyería, tejidos y mucho más. Además, nuestros visitantes más jóvenes tendrán un programa propio para sus gustos. Entre otros habrá un área de niños con emocionantes lecturas del papa Noel y donde tampoco va a faltar la famosa Piñata. www.lateinamerikanischeswochenende.de

Viernes 14.12.2018 Freitag

18.00 hs. Gala der Mexikanischen Musik. Organizado por Mariachi Dos Aguilas y Adelitas Tapatías & Charros – mexikanische Tanzgruppe. Instituto Cervantes Frankfurt. Staufenstraße 1, 60323 Fráncfort del Meno. Con el patrocinio del Consulado Mexicano en Frankfurt, y el Instituto Cervantes se celebra la primera Gala de la Música Mexicana en Alemania,el 14 de Diciembre a las 18:00 h en el Instituto Cervantes. Se recordarán los clásicos de la música mexicana aclamados mundialmente junto a grandes artistas de la música mexicana. El restoran Mexicano «La Taqueria» traera las delicias de la comida tradicional mexicana, tambien habra tragos para difrutar de esta hermosa velada.

20.00 hs. 20.00 hs. Noche Latina en Cocina Argentina con música en vivo. Eine Tischreservierung für die sehr beliebte Noche Latina wird empfohlen. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt . Tel.: 069 8787 6034.

Viernes 21.12.2018 Freitag

20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina. Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

Lunes 31.12.2018 Montag

SILVESTER MENÜ 2018 UND LIVE MUSIK Mit argentinischer Lebensfreude ins neue Jahr starten! Julio Gordillo & Henry Arias, Live-Musik aus Lateinamerika. Genießen Sie ein 3-Gänge-Menü und feiern Sie ins neue Jahr mit Live Musik. Ab 19.00 Uhr / 66 € p.P. (zzgl. Getränke). Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Reservierungen: info@cocina-argentina.de Tel.: 069.8787 6034 – www.cocina-argentina.de. Sonnemannstraße 5 / 60314 Frankfurt

Enero 2019 Januar 2019

Viernes 11.01.2019 Freitag

20.00 hs. 20.00 hs. Noche Latina en Cocina Argentina con música en vivo. Eine Tischreservierung für die sehr beliebte Noche Latina wird empfohlen. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt . Tel.: 069 8787 6034.

Domingo 13.01.2019 Sonntag

15.30 Uhr. Tango – Chorworkshop unter der Leitung von „MARTÍN PALMERI“ dem renommierten und weltbekannten argentinischen Komponisten der „MISA TANGO“. Der „Tango – Chorworkshop“ verspricht sinnliche und leidenschaftliche Rhythmen, hierzulande unbekannte Tangos aus Argentinien, Original-Kompositionen und kunstvolle Chorarrangements. Am Sonntag, den 20. Januar 2019 von 15:30 bis 19:00 Uhr im SAALBAU Gutleut, Rottweiler Straße 32, 60327 Frankfurt am Main. Anmeldeschluss ist der 13. Januar 2019

Viernes 18.01.2018 Freitag

20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina. Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

Febrero 2019 Februar 2019

Viernes 01.02.2019 Freitag

20.00 hs Tango-Dinner-Show. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49€ p. P. inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: +49 69 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

Miercoles 06.02.2019 Mittwoch

10.90 hs. Im Reich der Maya: Fairer Handel, Mystik, Abenteuer. Vortrag bzw. Multivisionsshow. Fesselnd berichten 2 Fotojournalisten über ihre Reisen nach Südmexiko, Belize, Guatemala und El Salvador. Sie halfen bei der Kakaoernte mit, nahmen an einer Schamanen-Zeremonie teil, schlenderten durch mystische Maya-Ruinen und wanderten in atemberaubender Vulkanlandschaft. Die brillanten Fotos entfalten auf einer sechs mal vier Meter großen Leinwand ihre ganze Schönheit. Stimmungsvolle Musik und Originaltoneinspielungen machen die Live-Reportage zu einem ganz besonderen Erlebnis. 19:00 Uhr Sektempfang – 19:30 Uhr Showbeginn. Josefs aal, Berger Straße 135, 60385 Frankfurt. Veranstalter: Weltladen Bornheim & fairein e.V. Infos: www.lobOlmo.de

Viernes 08.02.2019 Freitag

20.00 hs. 20.00 hs. Noche Latina en Cocina Argentina mit HEUPA! Im November spielt die Band HUEPA! live in die Cocina. Die Musiker/innen mit die Sängering Cari Cuello aus Cuba, werden bei der Noche Latina traditionelle Musik aus Lateinamerika, viel Salsa und Chachacha, Merengue, Cumbia, Mambo, Samba . Eine Tischreservierung für die sehr beliebte Noche Latina wird empfohlen. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel.: 069 8787 6034.

Sábado 09.02.2019 Samstag

11.00 hs. Escuela de cuentos: el elefante me lo contó (taller de teatro & Público. Organizado por Rosa Creativa. European School of Design. Hamburger Allee 45, 60486 Fráncfort del Meno. Vamos a dedicar esta sesión de nuestro taller de teatro & cuentacuentos a trabajar a tope la voz y la expresión corporal con un cuento canción propia:¡el elefante me lo contó! que llevaremos a escena. Este cuento canción será un album ilustrado de la mano de la maravillosa iustradora Elena Gromaz.

20.00 hs Teatro en espanol: Lo que mi mamá quería a mi papá. Interkulturelle Bühne Frankfurt. Alt-Bornheim 32, 60385, Frankfurt am Main. Es la difícil historia de una senora que cosía y el senor tipógrafo. Mis padres no eran famosos, sus vidas se terminan antes que las míasm pero aun así on los protagonistas de mi vida favorita. Eran profe-

sionales de las tragedias familiares. Obra de teatro del actor uruguayo Franklin Rodriguez. Lugar: Interkulturelle Bühne Frankfurt, Alt Bornheim 32.

Domingo 10.02.2019 Sonntag

20.00 hs Teatro en espanol: Lo que mi mamá quería a mi papá. Interkulturelle Bühne Frankfurt. Alt-Bornheim 32, 60385, Frankfurt am Main. Es la difícil historia de una senora que cosía y el senor tipógrafo. Mis padres no eran famosos, sus vidas se terminan antes que las míasm pero aun así on los protagonistas de mi vida favorita. Eran profesionales de las tragedias familiares. Obra de teatro del actor uruguayo Franklin Rodriguez. Lugar: Interkulturelle Bühne Frankfurt, Alt Bornheim 32.

Viernes 15.02.2019 Freitag

20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina. Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

Viernes 22.02.2019 Freitag

20.00 hs Teatro en espanol. Elige tu propia aventura: Gritos del más allá. Autor: Iván F. Mula. En una noche de rayos y truenos, Gregorio, Silvia, Samuel y Merche beben vino caro, hablan de arte moderno y de leyendas de fantasmas mientras fuera la tormenta sigue sin cesar. Solo Samuel parece oír los gritos de la niña, aunque Mª Eugenia está estudiando plácidamente en su habitación. De repente uno de nuestros personajes aparece con ansias de venganza y… te toca a ti, espectador, decidir cuál será el final de la obra y el destino de sus protagonistas. Un único inicio, varias líneas argumentales y múltiples finales. En Interkulturelle Bühne Frankfurt, Alt Bornheim 32. Otras funciones: sábado 23 de febrero, 20 hs, miércoles 27 de febrero, 20 hs; domingo 10 de marzo, 17 hs.

gte Grupo de teatro en español del Interkulturelle Bühne

Clases de Canto. Disfruta tu voz cantando/Gesangsunterricht. Genieße deine Singstimme! Dirección: Schubertstraße 59, 63179 Obertshausen (S1, 20 min) . Info: www.gracielaalperyn.com. Coste del Evento: 150 € cinco clases/fünf Sitzungen. Una vez por semana/Ein mal pro Woche. Inicio: a determinar/nach Vereinbarung 45 min. Información de contacto: Email: alperyn@gmail.com. Teléfono: 0172 6100206. Ven a probar. Te va a gustar. La primera entrevista es gratis. /Komm und probiere, es wird dir gefahlen. Erste Probestunde ist kostenlos.

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Jahnstraße 17
60318 Frankfurt am Main

T: 069 - 94 54 79 73
F: 069 - 95 90 80 80
info@rain-benthien.com

Consultorio de oftalmología

Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirurgía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 • 60323 Frankfurt• **U6/U7**
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH
Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)
Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare
im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)

069 97844049 · 0178 5530186 · 0178 5530186
claudioblasco@gmail.com · info@blasco-traducciones.de
www.blasco-traducciones.com · ClaudioBlascoLaGuia

BLASCO TRADUCCIONES

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt · Tel. (069)490392 · **www.ra-poveda.de**

Derecho Social:
Recursos contra el Jobcenter, ayudas estatales y pensiones por invalidez

Derecho Laboral:
Despidos improcedentes, indemnizaciones, impagos de salario

Derecho de Familia:
Separaciones, divorcios, contratos matrimoniales, pensiones alimenticias

Derecho de Extranjería:
Permisos de residencia y trabajo

GEMA CARBAJOSA
PSICÓLOGA

TERAPIA BILINGÜE
PARA PAREJAS, FAMILIAS, INDIVIDUAL
ESPAÑOL, ALEMÁN, INGLÉS

IM UHRIG 7
60433 FRANKFURT AM MAIN

TEL 0151 20 25 55 77

PRAXIS@GEMA-CARBAJOSA.DE
WWW.GEMA-CARBAJOSA.DE

¿Tienes problemas de alcoholismo en la familia?

Grupos de Familia Al-Anon. Ayuda para Familiares y Amigos de Alcohólicos. Grupo "Alegría de vivir" en Frankfurt del Meno. Todos los miércoles. 19 horas a 21 horas.

AA Kontaktstelle: StiftStraße 2, 4. Obergeschoss (Aufzug)

www.guia-frankfurt.net

250 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, in denen La Guía für Sie kostenlos ausliegt

250 locales en Frankfurt y alrededores, en los que se halla a disposición La Guía

Aschaffenburg
Don Quijote Aschaffenburg
Volkshochschule Aschaffenburg
Flamencoschule Tanja la gatita

Bad Homburg
Luna Y Sol
MUY BIEN – Seip & Stüber GbR
Bodega de Torrox
Volkshochschule in Bad Homburg vor der Höhe

Bad Nauheim
Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V.

Bad Vilbel
Rechtsanwältin und Notarin Kunze
Sandra M. Leal

Berlin
RIA Financial Services GmbH
Botschaft der Republik Chile
Botschaft der Republik Peru
Botschaft der Republik Kolumbien
Iberika Sprachschule
Botschaft von Kuba – tropicana touristik GmbH /
Botschaft der Republik Kuba
Botschaft der Republik Honduras
Botschaft der Republik Guatemala
Botschaft der Republik Nicaragua
Botschaft der Republik El Salvador
Botschaft der Republik Paraguay
Botschaft der Republik Ecuador
Botschaft der Vereinigten Mexikanischen Staaten
Botschaft Uruguay
Botschaft der Republik Argentinien –
Botschaft des Königreichs Spanien
Botschaft der Republik Panama
Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien
Restaurant Paracas II
Mision Catolica de Lengua Española / Caritas
Freie Universität Berlin Romanische Philologie

Bonn
Generalkonsulat Argentinien
Academia Española de Formacion – Spanische Weiterbildungsakademie
Bund der Spanischen Elternvereine i.d. Bundesrepublik Deutschland e.V.
Martinez & Limon Transport

Bremen
Universität Bremen – DSV – Deutscher Spanischlehrerverband

Darmstadt
Caritas Migrationdienst
Hacienda Mexicana
Centralstation
El Cid
La Lucha. Restaurant.
Katholische Spanischsprachige Gemeinde
Wissenschaftsstadt Darmstadt Amt für Interkulturelles und Internationales
KHG Darmstadt – Katholische Hochschulgemeinde Darmstadt
Guantanamera

Dreieich
Restaurant Cavalo Negro

Düsseldorf
Spanisches Generalkonsulat in Düsseldorf

Eschborn
Magistrat der Stadt Eschborn – Interkulturelle Schulsozialarbeit – Grundschule Süd-West
Dr. Isabel Perez Miranda
Zahnärzte-Team Eschborn

Frankfurt
Arbeitsagentur – berami berufliche Integration e.V – Raum 2.304
LATAM -LAN Airlines
AMKA Amt für multikulturelle Angelegenheiten
Öffentlichkeitsarbeit, Kommunikation und Medien – Der Magistrat -
BBVA Corporate & Investment Banking
Air Europa
GSA Friends Touristik Marketing GmbH & Co KG
Aerolineas argentinas
CVP-Rechstanwälte
KLM- AIR FRANCE
Romanfabrik e.V.
Dr. Mechthild Zeul
Médica pediatra Paula Henriquez Kries
VHS Fachbereich Sprachen
European Central Bank Directorate General Communications & Language Services
Zahnarztpraxis -Dr. Dana L. Marian
Interkultureller Bildungsverein Frankfurt e.V.
Zoologischer Garten
Fonda de Santiago
Fahrschule Fit
Rechtsanwälte
MTS Moenus – Steuerberatungsgesellschaft
Frau Benthien Rechtsanwältin
Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum
Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum Geb. 2, Raum 371
Fachhochschule Frankfurt International Office – Geb. 1, Raum 8
Justus-Liebig-Universität Gießen – Institut für Romanistik
Berami berufliche Integration e.V.
Dr.Ignacio Gonzalez Fonseca
DEUTSCHE NATIONALBIBLIOTHEK Periodica
Consulta Psicologia & Coaching
Dr. med. Miguel Gascon
Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus
Sazón Caribe
Goethe-Universität – International Office (Juridicum)
EIOPA – Europ.Insurance Occup.Pensions Authority
Avianca c/o Aviareps AG
Tapas Bar Mi Casa.
Confederacion Espanola de Cajas de Ahorros CECA
Dr. med. dent. Laier
Pestalozzischule
Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene 1
Dr. Bernardo Mertes
La Tasquita Tapasbar.
Monika Wagensonner
Dr. Soledad Barduzal
Ariel Yemal Büro für Deutsche Vermögensberatung
Ivonne Infante de Ritzka
Doctor Thomas Beeg
Edison francisco Perez Custodio
Dr.med.stom. Maria Horvath
Rosa Martín López
Lic. Luis Alfonso Navas Tejada Seiss –
Elisa Machuca de Winter
TANDEM Frankfurt e.V.
Stagecoach Frankfurt
Sprachcaffe
J.-W.-Goethe Universität
Filmforum Höchst
Dr. med. Inmaculada Martinez-Saguer
Caritas Migrationdienst
US Consulate Frankfurt
Caritas Migrationdienst
Janneth's Beauty Salon
Centro Cultural Gallego
Kleinmarkthalle – Wong's Asia Latino.
Kleinmarkthalle. Local 84-85
Rincon Latino
Ponto Brasil & Latino
Academia Suárez – Language House
Konsulat der Dominikanischen Republik
Liebfrauenschule
Ojo de Agua
Mal Seh'n Kino
Generalkonsulat Chile
Spanisches Generalkonsulat
Evangelische Gemeinde / Iglesia Cristiana Latinoamericana
Bistro Latino
Chir. Praxis am Dornbusch
Casa Pintor – Spanisches Restaurant-Bar
Generalkonsulat Argentinien
Generalkonsulat der Republik Venezuela
Generalkonsulat Brasilien
Spanisches Fremdenverkehrsamt
Generalkonsulat von Kolumbien
Instituto Cervantes

Galerie AM PARK
Erasmus Schule und Kindergarten
Studierendenhaus Bockenheim ASTA
Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten
Dr. Marcus Schmidt
Dr. med. Eveline Weimer
Las Bonitas Frisörladen
Chango – Latin Palace Chango
Zahnarzt Moghadam
Deutsch-spanischer Kindergarten 2SonMás
Deutsch-spanischer Kindergarten 2SonMás
Gemeinschaftspraxis Bringer
La Tabla Rasa
VAMOS! Die Spanisch -Sprachschule
TASKA 100 Café Bar Pintxos Tapas
Brotfabrik
Sapo Rey – Salsa-Bar
Ookoko
Restaurant Buenos Aires
KHG-Frankfurt
GSA Chiletouristik GmbH
Don Juan
Dario CARRASCO
Mi Casa Tu Casa Restaurant & Tapas Bar
Restaurante Mi Peru
Dr. med. Miguel Gascón
Médica pediatra Paula Henriquez Kries
Cafuchico.
Paladar Latino
Curubar
Sección de Empleo y Seguridad Social
Dr. Monica Salarichs Marin
Dr. Melida Villatoro-Mösch
Arbeitsagentur – WELCOMECENTER Hessen – 2. Stock, Raum 2.414
Comunidad Catolica de Lengua Espanola
Internationales Theater
Doctor Alberto Peek
Dr. Dana Marian
Doctor Raoul Leber
Goethe-Institut Frankfurt
PROCOLOMBIA Deutschland
Dr. Gleissner
RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer
Western Union Bank
Miraflores. Peruanische Küche
La Cevi. Peruanisches Restaurant
La Preferida Peruvian Food.
La Argentina. Steaks & Vinos in Bornheim
Arkade in der Kleinmarkthalle
Restaurant Andalucia
Restaurant Galicia.
Las Palmas Frankfurt
Don Juan
Tacohaus.
CSI Club Südamerika
Dominikanisches Fremdenverkehrsamt.
Academia de Tango –
BANCO DO BRASIL FRANKFURT
Hessische Redaktion
Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg
Medienbearbeitung
infrau e.V
FIM e.V. Beratungs- und Informationszentrum Bereich Lateinamerika
Stadtbücherei 44.64 / Bibliothekszentrum Sachsenhausen
Konsulat von Uruguay
Galeria Eldorado Präkolumbianischer Schmuck
Consulado Honorario Nicaragua
Bodega Los Gitanos
Bodega El Amigo
FIM e.V. Beratungs- und Informationszentrum für Migrantinnen und ihre Familien Bereich Lateinamerika
Tapas Locas
Chipotle Mexican Grill Germany GmbH
Agencia21 / Clara Maria da Silva

Friedberg ←
Restaurante Hola y Ole
GermersheimUniversität Germersheim Romanische Abteilung

Giessen ←
Mision Catolica de Lengua Española / Caritas
Justus-Liebig-Universität Gießen – Institut für Romanistik
GrosskrotzenburgHam Hallacas

Hamburg ←
Generalkonsulat Argentinien
Generalkonsulat Spanien
Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela
Generalkonsulat der Republik Uruguay
ProChile
Generalkonsulat Chile
Generalkonsulat Peru

Hanau ←
Mision Catolica de Lengua Española / Caritas

Heidelberg ←
Meson Madrid
Universität Heidelberg Zentrales Sprachlabor Fremdsprachenausbildung
Intango Tanzschule für Tango Argentino

Hungen ←
Meurer Logistics

Idstein ←
VHS Rheingau-Taunus in Idstein Sprachen

Kelsterbach
Empanadas Don Horacio

Köln ←
Mision Catolica de Lengua Española / Caritas

Langen ←
Sprachschule Multilingua

Ludwigshafen ←
Industrie- und Handelskammer für die Pfalz

Mainz ←
Cafe Bistro Dailys
El Burro Mexican Kitchen
Barrio Alto
Reisebank – Westernunion
Volkshochschule Mainz e.V.
Steakhaus El Chico
BAILANDO Flamenco- u. Balletstudio
Caritas Migrationsdienst
Comunidad Catolica de Lengua Espanola
Patagonia Steakhouse
Fachhochschule Mainz Fachgruppe Sprachen / FB Wirtschaft/
Fachhochschule Mainz Professor of International Economics
Universität Mainz Romanisches Seminar
Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia eV
Santiago

Mannheim ←
BB Promotion GmbH
Restaurant Madrid
Flamenco Studio

Marburg ←
La Siesta
Enchilada Marburg.
Mittelhessischer Bildungsverband e.V.
Beratungsstelle

Mörfelden-Walldorf ←
Thomas Wons Facharzt für Allgemeinmedizin.

München ←
Generalkonsulat Peru
RA Beatriz Huayta Garcia
Generalkonsulat Chile
Generalkonsulat Spanien

Neu Isenburg ←
DVAG Enrique Gil
Centro Argentino e.V.

Oberursel ←
El Gallo Borracho

Offenbach ←
Caritas – Beratung für Migranten – Offenbach
Erasmus-Offenbach gGmbH
Consulado General del Perú en Frankfurt

Rüsselsheim ←
Pena la Buleria e.V.
MACUMBA spanische Lebensmittel Rüsselsheim

Stuttgart ←
Welcome Center Stuttgart / Wirtschaftsförderung Region Stuttgart GmbH
Cono Sur

Wiesbaden ←
Hochschule RheinMain Sprachenzentrum
Bodega de Musica
Huacas Peru
El Antonio
Maru Ernekr
Spanischprachige katholische Mission
Reisebank – Westernunion
Obermayr European School
Mini Amigos
Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V.
Jaleo Flamencoschule -
TangoNJ & Espadanza
Luz de Mar Restaurante
Café de Colombia Wiesbaden
Sombrero Latino

Worms ←
Dr. Salvador Reyes

Su salud en las mejores manos

AOK
Die Gesundheitskasse.

TAMBIÉN HABLAMOS CON USTED EN ESPAÑOL

Por ello somos la AOK

Número gratuito de atención al cliente de la AOK Hessen

Estamos a su disposición en caso de que tenga preguntas relacionadas con su seguro:

0800 724 22 05 (gratuito)

Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves de 8:30 hasta las 18 horas